

# ITXASSOU

# ITSASU

Bulletin  
Municipal  
Janvier  
2011  
Urtarrila

n°  
31

Chers Itsasuar,

Cette nouvelle année va être marquée par un travail intense sur l'urbanisme.

En effet, la Commune doit préparer la prochaine révision générale du Plan Local d'Urbanisme (PLU).

**Le mot  
du Maire  
Auzapezaren  
hitza**

Je vous rappelle qu'un PLU est un document réglementaire qui délimite pour l'intégralité du territoire de la Commune les zones urbaines, à urbaniser, agricoles et naturelles. C'est un outil qui doit notamment exposer les prévisions démographiques et économiques et répertorier en fonction les besoins en matière, d'aménagement de l'espace, d'environnement, d'équilibre social et de développement économique.

Ce travail de concertation doit permettre de répondre aux besoins présents et actuels en s'efforçant et s'obligeant à ne pas compromettre l'équilibre de la commune et la capacité des générations futures à répondre aux besoins qui seront les leurs. C'est un véritable travail d'équilibre qui doit, de plus et obligatoirement, être compatible avec un ensemble de lois et de documents établis par l'État et autres collectivités territoriales ou organismes publics.

Je pense, compte tenu des enjeux et de vos attentes en matière d'urbanisme, qu'il était important de définir ici de façon quelque peu simplifiée et concise la nature de ce PLU.

Sachez que l'équipe municipale vous tiendra régulièrement informés de cette procédure de révision et va s'efforcer tout au long de ce travail d'élaboration du PLU de traiter avec rigueur et équité l'ensemble de vos demandes. Toutefois, il est important de ne jamais perdre de vue l'obligation absolue tout au long du processus, de conjuguer avec tous les paramètres extérieurs ou extra-communaux sur lesquels les élus municipaux n'ont pas prise. Que chacun prenne plaisir et intérêt à la lecture de ce bulletin municipal.

Enfin et au travers de cette tribune, je tiens à vous adresser en mon nom personnel et au nom de l'ensemble du Conseil Municipal, nos meilleurs vœux pour cette nouvelle année.

Que 2011 vous apporte à tous ainsi qu'à tous ceux qui vous sont chers bonheur, santé et réussite.

Bonne année !

Le Maire, Auzapeza

## VŒUX AUX ASSOCIATIONS

Le samedi 15 janvier 2011, les nouveaux électeurs ainsi que les représentants des nombreuses associations sont invités à participer, salle Sanoki, à une cérémonie au cours de laquelle l'équipe municipale leur présentera ses vœux.

Les Itsasuar ayant porté haut les couleurs d'Itxassou se verront remettre au cours de la même soirée la médaille du village.

### Elkarteei botuak

2011ko urtarrilaren 15ean, hautesle berri eta elkarte desberdinen ordezkariak gomiatuak dira, Sanokirat, hautetsien ekipak botuen presentatzeko eginen duten zeremoniarat.

Gauldi horretan ere, herriko koloreak goraki eraman dituzten Itsasuarrei herriko medailak emanak izanen zaizkie.

Itsasuar maiteak,  
Urte berri honetan lan sakonak eramanen dira urbanismoaren arloan.

Orroitarazten dut HTP-a Herri osoan guneak mugatzen dituen dokumentu arautu bat dela, erranez zoin eremu den urbanoa, zoin den urbanizatzea, zoin laborantzakoa edo naturala. Etorriko diren demografia eta ekonomia aurkezten dituen tresna bat da. Sailkatzen ere du beharrak zoin diren arlo desberdin hauetan : **espazio antolakuntzan, ingurumenean, gizarte orekan, garapen ekonomikoan.** Eramanen dugun lanak beharko ditu gaurregungo eskasak bete, Herri orekaren kalterako aritu gabe, utziz ondoko gizaldiei ukanen dituzten beharren betetzeko ahalak.

Zinezko oreka lan horrek, estatuak, beste herri elkargo edo organismo publikoekin egin lege eta dokumentuekin bat eginez joan behar du.

Iduritzen zait garrantzizkoa dela HTP hori zer den laburki definitzea, ikusiz zuen esperantzak eta trebesak zoin diren.

Jakizazue hautetsiek berrikuste hau zertan den jakinean atxikiko zaituztetela, eta entseatuko direla zehazki eta zuzenki zuen galdera guzien tratatzea HTP-a egiterakoan. Hala ere, ez da sekulan bixtatik galdu behar bortxazkoa dela beti hautetsien eskuetatik kanpo diren parametroak konduhan hartzea.

Bakotzak plazer eta interes handirekin irakur dezala herri agerkari hau. Azkenik, honen bitartez nahi nuke deneri erran, nere eta kontseilu guzieren izenean, urte berri on bat desira dautzuegula.

2011 urteak zuek bakotxari eta maite dituzuen guzieri ekar diezazuela ainitz zorian, osasun eta kausitze.

Urte berri on !



Avec le démarrage du chantier de construction de la crèche les services techniques municipaux ont été amenés à démonter l'aire de jeux connue comme Agorespace.

En effet, cette structure gênait d'une part l'installation du chantier et qui plus est, ne pouvait pas, dans un souci de confort des tout-petits qui rejoindront la crèche, rester en mitoyenneté.

C'est ainsi qu'après quelques travaux d'entretien, cet Agorespace fort apprécié des enfants et adolescents, sera déplacé près de la cantine municipale.

Ne doutons pas que cet espace rénové sera à nouveau l'objet d'une forte fréquentation notamment en fin de semaine et en période de vacances !

## Construction d'une crèche

Les précédentes éditions du bulletin municipal se sont régulièrement fait l'écho du projet de crèche.

Désormais, nous ne parlerons plus de projet mais bien de réalisation. En effet, les travaux de construction ont démarré cet automne pour une durée prévisionnelle d'un an.

Cet investissement, porté par la Commune d'Ixassou, bénéficie concrètement au jour d'aujourd'hui d'un financement de la part de la CAF (Caisse d'Allocations Familiales) de Bayonne mais également d'aides de l'État sous la forme notamment d'une dotation au développement rural et d'une subvention au titre de la réserve parlementaire. Il sera rendu compte de ce volet financier au terme de l'opération.

Cette structure, qui offrira à terme 25 places destinées prioritairement aux familles domiciliées sur les Communes d'Ixassou et de Louhossoa, sera administrée non par la Commune mais par une association.

Cette association est actuellement en cours de constitution et ses statuts devraient être enregistrés dans le courant du 1<sup>er</sup> trimestre. Dès lors ses membres auront pour priorité et en adéquation avec le service de PMI (Protection Maternelle et Infantile) le recrutement

du personnel de direction afin de mener un travail collaboratif sur le projet d'établissement, l'équipement de la structure et bien sûr, la constitution de l'équipe professionnelle dans son ensemble.

Des demandes d'emploi ont d'ores et déjà été enregistrées en Mairie d'Ixassou et celles-ci seront traitées par l'Association en temps utiles.



Par ailleurs, il est important de savoir que les gestionnaires de la crèche doivent réglementairement demander un agrément (c'est à dire un

droit d'ouverture pour un nombre de places données) auprès de la PMI.

Cette demande doit intervenir au plus tard 2 mois avant l'ouverture programmée pour janvier 2012. C'est pourquoi l'Association procédera au deuxième semestre 2011 à une véritable campagne d'information afin d'enregistrer des pré-inscriptions et ainsi anticiper de façon la plus pertinente possible sur les besoins réels en terme de places à l'ouverture de la structure.

Dans l'attente de ces échéances, les parents peuvent bien sûr se rapprocher des Mairies d'Ixassou et de Louhossoa qui informeront et assureront les relais nécessaires.

### Ama-Haurzaindegi baten eraikitze

Aitzineko agerkarietan maiz aipatua izana zen ama haurzaindegi baten eraikitze proiektua. Orain proiektutik eraikitzerat pasatu gira, altxatze lanak larrazken honetan abiatu baitira, urte batentzat.

Herriak eraman diru ezartze horrek Baionako Familia Alokazio Kutxaren finantzia bat badu, baita estatutaren laguntzak, bururatu eta xeheki agertuko ditugunak.

Egitura horek, 25 toki eskainiko dituenak, Itsasu eta Luhuson bizi diren familieri lehentasuna emanen die. Administrazioa orain formatzen ari den elkarte batek kudeatuko du (estatutuak lehen hiruilan finkatuak izan behar litezke).

Flori egin bezain laster, elkartekideen lehentasuna izanen da zuzendaritza taldearen osatzea (Ama eta Haur Babeste zerbitzuarekin adisean), elkar-lanean egituraren proiektua, ekipamendua eta langile taldearen antolatze.

Lan eskatzeak oraindik egin ditezke Itsasuko herriko etxean, eta behar denboran elkartek aztertuko ditu.

Bestalde, inportantea da jakitea ama-haurzaindegi kudeatzaileek behar dutela AHB-ri galdetu onarpena (hainbeste lekurentzako idekitze dretxoa), bederen bi hilabete idekitzea aintzin (2012ko urtarileko programatua).

Hartako, 2011ko bigarren seihilan elkartek zinezko informazio kanpaina bat eginen du, lehen izenak aintzinetik hartuz eta ahal bezain ontsa aurreikusiz egituraren toki beharrak zein diren.

Anartean, burasoak informatzen ahal dira Itsasu eta Luhusoko herriko etxeetan.

## Services techniques

Les services techniques municipaux qui comptent 4 agents font régulièrement l'acquisition de matériel. Ainsi, ils sont dotés depuis quelques mois d'une mini-pelle qui leur permet de réaliser de nombreuses interventions en régie directe et leur matériel roulant a été complété par l'achat d'une remorque.

À noter que depuis cet automne, le parc routier et le matériel sont identifiés avec l'apposition du logo de la commune.



### Panneau "Point Info"

Après la mise en place de la nouvelle signalétique dite "signalétique d'intérêt local SIL" relative aux équipements locaux et aux services utiles, notamment services de première nécessité, un panneau "Point Info" devrait voir le jour en ce début d'année.

D'une dimension d'environ 170 x 120, il se situera près du parking de la Mairie et se verra évoluer. À partir du plan de la commune, il affichera la nomenclature de l'ensemble des voies, les édifices publics, les différents services aux personnes et les différents commerces.

## Travaux École publique

Les travaux d'extension de la section maternelle se sont achevés avec quelque peu de retard aux vacances de Toussaint. Ces travaux ont consisté à créer un nouveau dortoir dans le prolongement des classes de maternelle et à un redimensionnement du bloc sanitaire.

L'école peut ainsi et grâce à ce réaménagement, s'appuyer sur un fonctionnement plus rationnel. De même, l'équipe enseignante peut-elle désormais bénéficier de l'ancien dortoir requalifié en salle de motricité.

## Ancienne école

La Commune poursuit les travaux de rénovation et de remise aux normes de ce bâtiment.

Après avoir réhabilité le local Goxoki, les Élus ont décidé de poursuivre des travaux au niveau des pièces mises à disposition de la Gau Eskola.

En effet, la Commune a procédé avant la rentrée d'octobre d'AEK :

- au remplacement des menuiseries existantes par des menuiseries double vitrage
- à des travaux d'isolation (doublage murs, réa-lisation faux plafonds)
- à des travaux d'électricité (reprise du circuit électrique dans son entier)

Parallèlement et conformément à leur engagement, intervenants et élèves d'AEK ont initié les travaux de peinture intérieure.

Par ailleurs, il est à noter qu'en 2011 les services techniques communaux comptent à cet endroit une zone de stockage rénovée et fonctionnelle en remplacement d'un ancien abri délabré.

Cette politique volontariste permet d'une part de maintenir en état d'entretien et de fonctionnement le patrimoine bâti communal et d'autre part, de mettre à disposition des diverses associations des locaux sécurisés et accueillants.

## Logements communaux

### Oilomokonia

Le quartier Panecau devrait à moyen terme évoluer avec l'urbanisation des terrains dont la Commune a fait l'acquisition, via l'EPFL, sur la propriété Gomez.

Les Élus ont engagé une réflexion portant d'une part sur les aménagements à réaliser (ensemble des infrastructures) et d'autre part, sur la destination du foncier (logements collectifs, logements individuels, accession à la propriété et logements locatifs...) ainsi que le portage de l'opération.

Autant d'éléments que la Commune doit appréhender de façon globale pour que cette opération puisse répondre à la demande de logements dans un souci certes d'intégration, tant sociale que géographique et envi-

ronnementale, mais également d'équilibre budgétaire.

### Errementa

La construction de la résidence Errementa, programme mixte d'habitat social porté par Habitat Sud Atlantic, s'est achevée cet automne.

Au mois d'octobre, ce sont les locataires qui ont investi les lieux (8 logements locatifs) suivis en novembre des 4 foyers qui ont fait l'acquisition des pavillons de type T4.

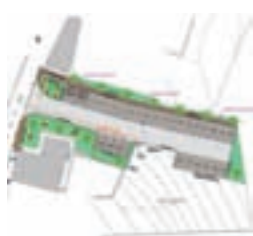
L'inauguration officielle de cette opération qui a bénéficié de financements publics, devrait avoir lieu en ce début d'année en présence de l'ensemble des partenaires.

## Parking

Depuis que la commune a fait l'acquisition en 2009 de la propriété Harretchea, les Élus ont arrêté le principe de créer dans cet endroit stratégique du bourg un parking.

C'est dans le cadre de la réflexion pour un aménagement pertinent que la commune a décidé de rajouter une surface supplémentaire (450m<sup>2</sup>) acquise sur le fonds de la propriété Bertereche (Hipenia).

Ainsi, au printemps 2011, c'est une aire de stationnement de 30 places qui verra le jour.



Le parti d'aménagement retenu prévoit la création d'une "ouverture", d'une "respiration" dans cette rue.

Par ailleurs et sitôt ce parking réalisé, le Maire prendra les mesures de police nécessaires interdisant le stationnement dans la rue. Ici encore, riverains et usagers gagneront en sécurité et confort et ce d'autant plus que nous nous obligerons tous en qualité d'automobilistes et de cyclomotoristes responsables à respecter la

vitesse qui est, rappelons-le, limitée à 30 !

## Eskola publikoa

Ama eskola sailaren zabaltze obrak bururatu dira Omiainsainduko bakantzetan, beranta pixka batekin. Obra horiek klaseen segituan logela berri bat sortu dute, baita komunen bermoldaketa bat, eskolaren bizia erretuz. Horri esker ere, erakasle ekipak logela zaharra erabil dezake higikortasun gela gisa.

## Eskola ohia

Herriak etxe horren berritze lanak segitzen ditu. Goxoki gaztetxea berritu eta, hautetsiek erabaki dute obren segitzea Gau Eskolak erabiltzen dituen gaineko geletan. Hala nola AEK-ren urriko sartzea aintzin, Herriak :

- berin dobleak pausatu ditu, menuzeria zaharrak ordezkatuz
  - isolazio lanak egin ditu (pareten doblatzea, plafain faltuak)
  - elektrika lanak (zirkuitoa hastetik berriz hartuz)
- Erran bezala, AEK-ko ikasle eta formatzaileek egin dituzte barneko tindatze lanak. Nahikeri politika horri esker herriko ondare eraikia xutik egoiten da, baina ere elkarte desberdinei lokal berritsu eta lanjerrik gabeen baliatzeko ahala eskainia zaie.

## Egoitzak

### Errementa

Etxebizitza honen eraikitzea larrazkenean bururatu da (Habitat Sud Atlantic-ek eraman etxebizitza sozial mixto programa ginuen).

Urrian hasi dira jiten jendeak (8 egoitza alokatuz), eta azaroan lau familiek erosi dituzte T4 gisako etxetoak.

Finantzia publikoek altxatu operazio horren estreina urte hastapen honetako liteke, laguntzaile guzien presentziarekin.

### Panecau

Panecau auzoak behar luke aski fite aldatu herriak erosi duen Gomez lurren eraikitzearekin.

Hautetsiak pentsaketan aritu dira jakiteko alde batetik nolako antolakuntzak egin behariko ziren (infrastrukturen aldetik), eta bestalde ontasunak gero nori joanen ziren jakiteko (egoitza kolektibo, individual, jabegotzarakoak eta alokatze-koak...), bai eta operazioa zer heinetakoa liteken ikusteko. Hainbat elementu osotasunean kondutan hartu behar dira operazioak egoitza eskaerari ihardesteko, integrazio sozial eta tokikoaz arranguratuz, baina buxeta sobera desorekatu gabe.

## Aparkaleku publiko berri bat

Harretchea eskuratu duenetik, herriak aparkaleku berri baten egitea deliberatu du estrategikoa den plaza inguru horretan. Ahal bezain ongi honen moldatzeko 450m<sup>2</sup> gehitzea erabaki dute hautetsiek (Hipeniatik hartuz).

2011ko udaberrian beraz 30 tokiko aparkaleku bat sortuko da, maiz bete den bide nagusia libratzeko asmoarekin. Hala nola, aparkalekua ideki bezain laster, karrikan ez da gehiago uzten ahalko autorik.

Honen bidez ere beraz segiritate gehiago ekarria izanen da, gainerat denak xintxoki 30tik peko ibiliko baigira karrika horretan.



## Réseau routier

La Commune s'efforce de maintenir son réseau routier dans un bon état d'entretien. C'est à ce titre que des travaux ponctuels de reprise de voirie ont été réalisés en fin d'année sur les routes de Larrondoa, de Piarresenia, de Soubeleta et au niveau des Captages du Laxia.

À noter également les travaux de canalisation des eaux de ruissellement à l'entrée du Pas-de-Roland avec une reprise de la chaussée en enrobé par les services du Département. Enfin, à noter que le Conseil Général va lancer en février, les travaux de construction du giratoire d'Ordokia.

### Route de Panekau

La précédente édition du bulletin municipal vous informait de l'intention de la Commune de reprendre la voie de Panekau depuis la nouvelle zone d'activités "Errobi II" et jusqu'en limite d'Espelette.

Les cessions et échanges de terrain nécessaires à cette opération ont été validés par l'enquête publique qui s'est déroulée dans le courant du mois de décembre.

De fait, et alors que le marché public a également été lancé en décembre, la

Commune est en mesure de confirmer un démarrage des travaux à compter de février/mars 2011.

Ces travaux prévoient concrètement reprise et/ou aménagement de la chaussée, des accotements, des réseaux "pluvial" et "sec", (France Telecom, éclairage public notamment).

Ce chantier nécessitera certainement la mise en place de déviations ; les riverains et usagers seront informés en temps utiles.

### Route départementale 349

Avec le soutien technique et financier du Syndicat Départemental d'Énergie des Pyrénées Atlantiques, la Commune a lancé le chantier d'enfouissement des réseaux (électricité, éclairage public et téléphone) sur la départementale 349 entre le lieu-dit "Cinq Cantons" et l'Ancienne Poste.

À l'achèvement de ces travaux, avant le printemps, le relais sera pris par le Conseil Général des P.A. qui a arrêté le principe

d'un aménagement global de cette route départementale à savoir, l'élargissement de la chaussée existante pour création d'accotements et d'équipements de collecte des eaux pluviales et la réalisation des enrobés.

Des aménagements qualifiés de sécurité sur un axe particulièrement fréquenté et que tant les usagers que les riverains ne devraient pas manquer d'apprécier.

### Passerelle "Izoki-Gibelarte"

La passerelle qui enjambe la Nive et relie les quartiers Gibelarte et Izoki est fermée à la circulation depuis juillet 2009.

Cette décision a été prise d'un commun accord entre le Département des Pyrénées Atlantiques et la Commune d'Ixassou pour des raisons évidentes de sécurité (faiblesse avérée de la structure métallique laissant craindre une rupture).

Cet ouvrage routier est géographiquement stratégique et sa fermeture perturbe considérablement le quotidien des très nombreux riverains.

La commune en est consciente et se tient très régulièrement informée de l'avancement de ce dossier tant auprès des élus du Dépar-

tement que des services techniques.

Comme nous nous en faisons l'écho dans une précédente publication, les premiers calculs techniques laissent présager une ouverture de la passerelle au printemps 2011 après remplacement du tablier du pont.

Or aujourd'hui, et après des études techniques complémentaires réalisées l'été dernier, le Conseil Général confirme la nécessité d'une reprise de l'ouvrage dans son ensemble compris ses appuis.

Ces travaux d'envergure, et financièrement lourds, reculeront d'autant la réouverture de cet axe.

La commune ne manquera pas de rendre compte de l'avancement de ce dossier.

### Travaux de ravalement

La Commune a profité des vacances d'été pour réaliser les peintures extérieures de la garderie scolaire redonnant à ce bâtiment dont la construction remonte à 1997, un aspect à nouveau entretenu et accueillant.

De même, la Commune a fait reprendre cet automne l'ensemble des peintures extérieures de la Résidence Erloeta construite en 1999 pour développer 4 logements destinés à la location.

### Bide sarea

Herriak ahalak egiten ditu bere bideak estatu onean atxikitzeko. Horretarako urte ondarraren bide konpontze lan zonbaitzu egin ditu : Larrondoako bidean, Piarreseneko bidean, Zubeletako bidean, Latseko ur biltzeen heinean.

Atekagaitzeren sartzeko euri uren bideratze lanak ere aipatzekoak dira, kontseilu orokorrak berriz eginen duen bidearekin.

### Panekoeko bidea

Aintzineko agerkariak aipatzen zuen panekauko bidearen berriz hartzeko xedea, "Errobi II" lan eremutik Ezpeletako mugetaraino.

Horrentzat behar ziren lur trukaketa eta banaketak abenduan iragan den inkesta publikoak gauzatu ditu, orduan herriak konfirmatzen ahal du obren hastapena 2011ko otsaila/martxotik.

Bidearen berregite edo antolatzeak dira landuko (bidea bera, bazterrak, euri sareak, telefono eta argitze sareak).

Xantiarrak segurazki desbideraketak ondorioztatuko ditu ; herritar eta bide hartzaile guziak behar denboretan informatuak izanen dira.

### 349 departamentala

Pirene Atlantikoen Departamentu Sindikataren diru eta tekniko laguntzarekin, herriak sareen lurperatze lanak hasi ditu (elektrika, argiak, telefona), "Cinq Cantons" eta posta ohiaren artean.

Hauk bururatzarekin, udaberria aintzin, kontseilu orokorrak segida hartuko du bidearen moldatze orokorrean (zabaltze, bazterren sortze, euri uren bideratze), denek preziatzen duten seguritatearentzat, aintz baliatua den bide horretan.

### Izoki Gibelarte zubixka

Errobi erreka gainetik Izoki eta Gibelarte auzoak lotzen dituen zubia hetsia da 2009ko uztailetik. Departamentuak eta herriak elgarrekin hartu duten erabakia dugu hau, seguritate arrazoinentzat (hausteko irriskua duen azpi egitura metalikoaren ahultasuna).

Bide gako geografiko honen eskasak biziki trabatzen ditu herritar aintzin. Hau herriak badaki, eta maiz lanen aintzinateaz jakinean atxikitzen da. Jadanik entzun oihartzunak baieztatuz, lehen karkula teknikoek zubiaren idekitze bat 2011ko udaberriko emaiten dute, zubi gaina aldatu eta.

Egun alta, beste ikerketa batzuren ondotik, kontseilu orokorrak egitura osoaren berriz egite baten beharra konfirmatzen du, bermeak barne. Lan gaitzak dira behar, dirutza araberakoekin, eta segurazki berantari buruz aiseago joanen direnak beraz. Herriak informazioa pasaraziko du elementu berriak jakin arau.

### Xuritze lanak

- Herria udako bakantzez baliatu da haurzaindegia kanpoa berriz tindatzeko, 1997ko eraikuntza horri aire berri bat emanez.
- Erloeta bizitokia : 1999ko eraikuntza honetan ere herriak kanpoko tintak berriz egin ditu, alokatzeko lau egoitza garatzeko.

Le Conseil Municipal d'Ixassou a enregistré en juillet 2010 la démission d'un élu en la personne d'Armand Machicote. À noter en sus de son engagement communal, la contribution toute particulière que ce dernier a apportée à la mise en place du concours annuel de peinture "Couleurs en Campagne"

## Zone d'Activité Économique Errobi II

### Herri bizia

Armand Machicote, Itsasuko kontseilariak bere kargua utzi du 2010eko uztaillean. Haren herri engaiamenduaz gain, azpimarratzekoa da "Baseri kolore" urteroko tinta lehiaketaren sortzea lagundu zuela.

### Errobi II

« Errobi II » lan eremua estreinatua izan da Itsasun, urriaren 5an. Hor 5 enpresa kokatuko dira. Operazio hori esker lan postuak atxikiak edo sortuak izanen dira.

La zone d'activité Errobi II a été inaugurée en date du 5 octobre 2010.

Rappelons que ce terrain d'une superficie d'environ 1 hectare a été acquis par la Commune avant d'être revendu à la Communauté de Communes. Cette dernière a ainsi conduit au titre de ses compétences le projet de création d'une nouvelle zone d'activité économique.

Les 5 lots ainsi créés vont permettre l'implantation ou le développement de cinq entreprises artisanales contribuant au maintien d'emplois au cœur du territoire Errobi.

Liste des entreprises attributaires des lots :

- Sté nouvelle Aribit : maçonnerie & rénovation

- Entreprise JDR : chaudronnerie
- M. Mme Lordon : menuiserie
- SARL "Altza" (M. Mme Hiribarren) : charpente
- Pays Basque Ambulances (Mme Mendiéretta) : Ambulances



## Comprendre la Communauté de Communes

La Communauté de Communes Errobi a été créée en décembre 2006.

Elle est composée de **11 communes** :

Arcangues, Bassussary, Cambo les Bains, Espelette, Halsou, Ixassou, Jatxou, Larressore, Louhossoa, Souraïde, Ustaritz.

Elle comptait 26612 habitants au 1<sup>e</sup> janvier 2010.

La vocation de toute intercommunalité est de mettre en œuvre des actions dans des domaines que les communes adhérentes ont décidé de lui confier ; c'est le principe du transfert de compétences.

### 7 champs d'intervention

#### Le développement économique (obligatoire)

Le développement de l'économie constitue aujourd'hui une priorité pour la Communauté de Communes qui souhaite maintenir une activité économique au cœur de son territoire permettant ainsi de fixer des emplois localement et d'éviter un glissement vers une situation de communes "dortoirs" (prédominance de la fonction résidentielle caractéristique des secteurs périurbains). Face à cet enjeu, elle a la volonté d'aménager d'autres zones dédiées à l'accueil d'entreprises et de porter des procédures et des partenariats en faveur du tissu économique local.

#### L'aménagement de l'espace (obligatoire)

Le syndicat mixte du Schéma de Cohérence Territoriale (SCOT) regroupant l'agglomération de Bayonne, les Communautés de Communes du

Seignanx, de Nive Adour, du Pays d'Hasparren, du Pays de Bidache et d'Errobi ainsi que les communes de Boucau, Bidart et Tarnos travaille actuellement à l'élaboration du schéma qui produira un projet partagé et concerté d'aménagement et de développement durable à l'échelle du périmètre élargi de l'agglomération bayonnaise qui comprend aujourd'hui près de 200 000 habitants.

#### La gestion de la cyberbase

Avec le soutien du Conseil Général, la Communauté de Communes s'est inscrite dans le dispositif de déploiement d'un réseau départemental de cyberbases permettant à tous l'accès à internet à haut débit et d'en développer les usages. Son animateur accueille le public lors de permanences en libre-accès (kiosque) ou de formations d'initiations ou de perfectionnement (ateliers, sur inscription).

#### Promotion de la langue basque

La Communauté de Communes Errobi s'est engagée aux côtés de l'Office Public de la Langue Basque dans une politique linguistique en faveur de la langue basque afin de contribuer à l'utilisation et à la promotion de cette langue dans la vie administrative et sociale du territoire.

#### La collecte et le traitement des déchets ménagers (obligatoire)

La Communauté de Communes assure la collecte et le traitement des déchets ménagers. Cette compétence est prise en charge pour la partie collecte mais transférée au Syndicat Bil Ta Garbi pour la partie traitement.

#### De nouvelles compétences en matière d'environnement

Une révision de ses statuts permet désormais à la Communauté de Communes Errobi d'intervenir en matière de travaux d'entretien des berges des cours d'eau dans le respect du contrat de rivière des Nives et sous réserve des compétences de l'État, des autres syndicats et des propriétaires riverains. Elle participera par ailleurs à l'élaboration de Schémas d'Aménagement et de Gestion de l'Eau (SAGE).

#### Finances

La Communauté de Communes est une intercommunalité à fiscalité propre, c'est-à-dire qu'elle finance son fonctionnement et ses actions par les recettes qu'elle perçoit directement via les impôts locaux. La Communauté de Communes Errobi a opté au moment de sa création pour une fiscalité mixte associant une part de prélèvements sur les impôts ménages (taxe d'habitation, foncier bâti et foncier non bâti) et une part en direction des entreprises (taxe professionnelle). Elle souhaite aujourd'hui modifier son régime fiscal en mutualisant, à compter de 2011, l'impôt économique local (application de la fiscalité propre unique).

La Communauté de Communes Errobi poursuit sa structuration. C'est ainsi que la construction de son siège administratif a été décidée sur le terrain situé sur la Z.A. Errobi à proximité immédiate du Centre Technique Intercommunal.

Contact : 05 59 93 50 77

### Egurra

Oihan argaltze lanak joan arau, herriak proposatzen du egurraren saltzea (40€ etxerat ekarri eztera). Interesatuak deit dezatela herriko etxerat urtarilla bururatu aintzin.

### Larre suak

Orroit : edozoin larre su pizteko galdera herriko etxean egin behar dela, eta honek duela kasu bakotxa estudiatzen baimena eman aintzin. Baimen hauek halaere ez dute lege batzuren errespetatzea ezeztatzen. Aldi guziz behar da :

- Bezperatik abisatu herriko etxea, "sute ta sokorri" zerbitzuak eta jendarmeria (berantenez goizean, 9ak aintzin)
- Tokian berean bide seinaleak muntatu, denak suaz jakinean izaiteko (hauek herriko etxean har daitezke)
- Jende eta tresneri mailan aski izan, edozoin motako ixtripurik ez izaiteko.

### Herri merkatua

Herriko kontseilari eta haurrez inguraturik, Gamoy jaun auzapezak estrenatu du herri merkatua joan den udan (agorriaren 5ean). Maiatzean sortua "Les Vieux Machins" elkar-teraren ideia segituz, asteroko merkatu honetan atxeman daitezke produktu frexko edo prestatuak, jendeetaz gain... Herriak saltzaileak eskertzen ditu, aste guziz hor direlako (8:30 etatik 12:30 arte), neguko hotza, euria eta jende gutiago den ber.

### Élagage

La Commune dans un souci de sécurité et d'entretien du domaine routier entend renouveler cet hiver une campagne d'élagage. Après les quartiers Izoki, Gibelarte, Laxia traités en 2009/2010; les interventions vont cette année se concentrer sur Gerasto (depuis Harania et jusqu'à Fagola).

Les propriétaires concernés ont été destinataires d'un courrier les invitant à réaliser les coupes nécessaires. Les arbres non élagués seront traités par la Commune qui a prévu l'intervention d'une entreprise spécialisée à compter du mois de février.

## Bois de chauffage

Dans le cadre de la campagne d'élagage actuellement en cours de réalisation, la commune propose à ses administrés l'acquisition de bois de chauffage au tarif de 40€ le stère livré.

Les personnes intéressées sont priées de se faire connaître auprès du secrétariat de la Mairie pour la fin du mois de janvier.

## Marché

C'est entouré de conseillers municipaux et d'enfants du village que M. Gamoy, maire, a inauguré en date du 5 août dernier le marché communal.

Créé au mois de mai à l'initiative de l'association "Les Vieux Machins", ce marché hebdomadaire est un lieu de rencontre et propose un éventail de produits frais ou préparés...

La commune remercie les commerçants qui, en dépit du froid et de la pluie et malgré une baisse de la fréquentation en hiver, répondent présents chaque semaine le jeudi de 8h30 à 12h30.

Ainsi en est-il de :

- M. Pétrissant qui propose des volailles nourries sur son exploitation à Came avec ses propres céréales et élevées en plein air : poulets toute l'année, pintades et lapins sur commande. La période des fêtes a vu se rajouter chapon, dinde et canard royal.
- M. Cruz Pascal (chez kalou) qui propose toute l'année paëlla et couscous cuits sur place.
- M. Bareit de Sorde l'Abbaye qui dresse un magnifique étal de fruits et légumes provenant en partie de sa production (kiwis et quelques légumes)
- M. Lacouade boucher, charcutier, traiteur sur la commune d'Ixassou qui rejoint le



site du marché pour nous proposer ses charcuteries fraîches et en conserve, ses gâteaux et ses pains

- M. Armand Machicote qui propose ses miels, pains d'épices et confitures diverses (cerise d'Ixassou, prunes, figes...) de sa propriété d'Ixassou

M. Indart Dominique fromager exploitant à Macaye qui, toute l'année, vend ses fromages de chèvres frais, différents selon les affinages et qui envisage la fabrication de yaourts et de beurre.

D'autres producteurs, également présents depuis la création du marché et que nous espérons avoir le plaisir de retrouver dès les beaux jours, proposent leurs produits du terroir : Krakada, Thierry Damour, SARL Jenöfa (Geneviève Eyheramounho), Christine St Esteven, EARL Gaztena (M. et Mme Jaunarena).

## Ecobuage • Rappel !

Toute demande d'écobuage doit être déposée en mairie où la commission communale d'écobuage étudie chaque dossier avant de délivrer une autorisation.

Cette autorisation n'exempte pas pour autant les demandeurs de se soumettre à la réglementation à savoir :

- ✓ avertir la Mairie, les services "Incendies et Secours" et la Gendarmerie la veille de

la mise à feu ou au plus tard le matin avant 9h00,

- ✓ mettre en place sur le terrain des **panneaux spécifiques** (à retirer en mairie) afin d'avertir tout usager de l'opération d'écobuage,

- ✓ se donner les **moyens humains et matériels à même d'assurer la sécurité** des personnes et des biens.



## Illuminations

La Commune dans un souci de maîtrise de l'énergie et des coûts budgétaires, mais désireuse parallèlement de marquer la période des fêtes, a opté cette année encore pour une période restreinte d'illumination de 3 semaines soit du 13 décembre au 9 janvier.

## Compostage

Une campagne d'information sur le compostage s'est déroulée à l'automne 2010 sur tout le territoire de Bil Ta Garbi (Syndicat de Traitement des Déchets).

Au total, ce sont une centaine de personnes qui sont venues s'informer sur la pratique et les atouts du compostage. Chacun est reparti avec son composteur à l'issue de la réunion.

Les composteurs sont également disponibles tout au long de l'année au siège de la communauté de communes Errobi, au centre multiservices de Cambo

Renseignements au 05 59 93 50 62

## Natura 2000

Le réseau Natura 2000 est défini comme étant un ensemble de sites naturels européens, terrestres et marins, identifiés pour la rareté ou la fragilité des espèces sauvages, animales ou végétales et de leurs habitats.

L'objectif de la démarche de ce réseau est de concilier la conservation des habitats et des espèces avec les activités économiques, sociales, culturelles et régionales sur les sites désignés.

Dans la mesure où le site du massif de Mondarrain et de l'Artzamendi est reconnu Site d'Intérêt Communautaire, les élus des 6 communes concernées (Bidarray, Louhossoa, Espelette, Souraïde, Ainhoa et Itxassou) se sont mobilisés et ont pris conscience de l'intérêt de se fédérer pour s'approprier la conduite du projet.

C'est ainsi qu'un Syndicat Intercommunal à Vocation Unique (SIVU) a été créé par un arrêté préfectoral en date du 10 mai 2010 dont l'objectif est la mise en œuvre de toutes études, animations et actions nécessaires à l'élaboration du Document d'Objectifs (DOCOb) sur le site en question.

Le diagnostic étant la 1<sup>ère</sup> étape de l'élaboration du DOCOb, le SIVU sélectionnera prochainement un ou des opérateurs techniques chargé(s) en premier lieu d'assurer les études initiales d'inventaire et d'analyse de l'existant.

Afin de privilégier au maximum la communication, une concertation avec les usagers est primordiale pour tenir compte des spécificités et problématiques locales.

Elle se traduira par la constitution de groupes de travail thématiques qui seront réunis à divers moments du processus d'élaboration. Cette participation effective permettra d'envisager les solutions et mesures concrètes à mettre en œuvre pour réaliser les objectifs. Un comité de pilotage local regroupant un collège d'élus, de représentants de l'État, de propriétaires, agriculteurs, forestiers, usagers, associations ou experts validera les étapes intermédiaires.

Les administrés seront régulièrement informés de l'avancement du dossier mais peuvent d'ores et déjà découvrir et comprendre la démarche Natura 2000 sur le portail :

<http://www.natura2000.fr/>

## Bilans énergétiques

Le SDEPA (Syndicat Départemental d'Énergie des Pyrénées Atlantiques) propose à ses communes adhérentes de réaliser un diagnostic énergétique sur leur patrimoine bâti et sur leur parc d'éclairage public, afin de leur permettre de réduire leurs consommations énergétiques.

Le Conseil Municipal a délibéré afin que pareille étude soit lancée sur la Commune. C'est ainsi qu'en partenariat avec la SDEPA et l'Agence de Développement et de Maîtrise

de l'Énergie (ADEME) un bureau d'étude travaille actuellement sur ce dossier.

Ses conclusions devraient préconiser l'adoption de mesures susceptibles d'améliorer la sécurité des installations en matière d'éclairage public d'une part et permettre la réalisation d'économies d'énergie, parfois, par une simple modification des comportements ou des usages d'autre part.

## Divagation chiens & chats

La commune rappelle qu'au regard de la Loi il est interdit de laisser divaguer un animal (art. L211.19.1 du code rural).

Or, la Mairie enregistre régulièrement des plaintes d'administrés agacés par la multiplication de chiens ou chats errants ou soucieux de la disparition de leur animal de compagnie.



La vie en bonne intelligence demande que chacun s'oblige au respect de la Loi et fasse preuve de civisme qui de tolérance.

Le cas échéant, la Commune aura recours, comme elle s'en est donné les moyens, aux services de la fourrière intercommunale.

## Eguberiko argiak

Herriak, energia eta sos gastuak xuhurki ibiltzeko asmoan, bainan bide beretik besta garaia markatu nahian, erabaki du haurten ere eguberriko argien ueña 3 astekoa izaita (abendoaren 17-tik urtarrilaren 9-rat).

## Natura 2000

Europa mailan, Natura 2000 eremu naturalez (lurrean edo urpean) osatua den sarea da, espezia basa arraro edo ahulak direlarik toki hauetan (kabala edo landare).

Sare horren helburua da espezien (eta hauen bizitokien) babestea, tokiko aktibitate ekonomiko, sozial, eta kulturalak bide beretik eramanez.

Mondarrain eta Artzamendiko mazela Herri Interes Gune bezala sailkatua izanki, barne diren 6 herrietako hautetsiak (Bidarray, Luhuso, Ezepeleta, Zuraide, Ainhoa eta Itsasukoak) mobilizatu dira eta proiektua eramateko elkarlanean aritzeko beharraz ohartu dira.

Ondorioz helburu bakarreko herrien arteko sindikatu bat sortua izan da, ikerketa, animazio eta eginbehar guzien aztertze, eta helburuen dokumentu baten egiteko asmoarekin.

Dokumentu honen osatzea lehentasuna izanki, sindikatuak laster hautatuko d(it)u teknikaria(k), lehen ikerketen egiteko (badenaren analisisa eta inbentarioa).

Komunikazioa ahal bezainbat erretzeko, mendiaren erabiltzaileekin ikustea ezinbestekoa da, tokiko berezitasun eta problematiken kondutan hartzeko, ta beraz lan talde desberdin batzuek sortuko dira, gaika, maiz elkartuko direnak denboran aintzintatu arau.

Holako parte hartze batek aterabide eta eginbehar konkretuak agertaraziko ditu nahi guzien kausitzeko.

Tokiko lan eramaile komite batek ondoko etapak aintzinaraziko ditu (hautetsiz, estatuaren ordezkari, jabeek, laborariz, oihaneko langilez, erabiltzaileez, elkartzeko edo espertez osatua izanen den komitea).

Administratuak maiz maiza informatuak atxikiak izanen dira txostenaren aintzintzeari doakionaz, bainan nahi baldin badute, oraindik Natura 2000-en egitasmoa eza-gutzen eta ulertzen ahal dute webgune honetan:

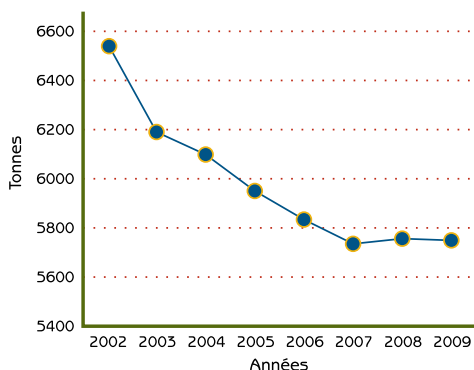
<http://www.natura2000.fr/>

La communauté de communes Errobi a récemment installé des collecteurs au niveau des points tri présents sur son territoire. Ces collecteurs sont placés sur les mâts de signalisation du point tri. Ainsi, en allant jeter vos déchets recyclables, vous pouvez également déposer vos piles usagées !



## Le Tri Sélectif

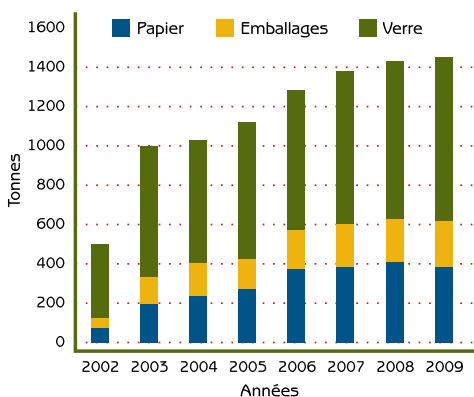
### 1- Évolution des tonnages d'Ordures Ménagères Résiduelles depuis le lancement de la collecte sélective



Des efforts restent à faire au niveau du tri et de la réduction à la source pour atteindre l'objectif du Grenelle de l'environnement : -15% de déchets enfouis ou incinérés d'ici 2012.



### 2- Évolution des tonnages issus de la collecte sélective



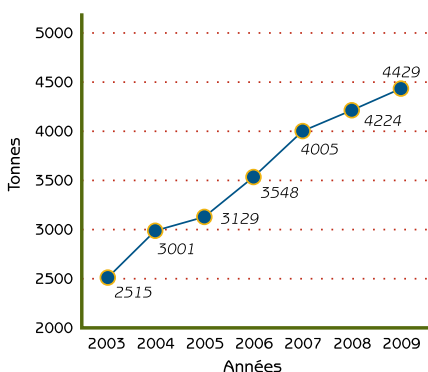
Au vu des objectifs 2012 du plan départemental des déchets, nous trions bien le verre mais nous devons nous améliorer pour le tri du papier et des autres emballages (bouteilles plastique, emballages en métal et en carton, briques alimentaires).

Il faut également noter qu'en 2009, 28% des déchets triés dans les conteneurs à emballages (couleur jaune) ne respectaient pas les consignes de tri et ont été renvoyés en centre d'enfouissement.

	Tonnages 2009 (T)	Ratio par habitant en 2009 (kg/hab) pour 20571 habitants	Objectif 2012 du plan Départemental d'élimination des déchets ménagers et assimilés (kg/hab)
Emballages carton; plastique, métal	280	13,6	23
papier	444	21,6	31
verre	812	39,5	40
<b>total</b>	<b>1536</b>	<b>74,7</b>	<b>94</b>

Objectif : réduction, voire suppression des enfouissements  
Efforçons-nous d'améliorer le tri des emballages (conteneurs jaunes) et le tri du verre

### 3- Collecte en déchetteries



Les apports de déchets verts sont les plus importants avec un ratio de 84kg par habitant en 2009.

Les déchets d'équipements électriques et électroniques, quant à eux, connaissent l'évolution la plus spectaculaire avec près de 40% d'augmentation entre 2008 et 2009.

Malheureusement tout le monde n'a pas encore pris ce réflexe au vu des dépôts sauvages trop souvent observés aux abords des conteneurs.





## Gehienen bazkaria

Otsailako lehen ostegunean CCASak bazkaria eskaintzen die 60 urtez goiti duten itsasuarrei. Herriko etxean edo Idekia elkartearen izena emana izanen duten pertsona guztiak Sanoki gelarat joanen dira beraz 2011ko otsailaren hiruan, bazkari honen egiteko.

## Laguntzaile Maternalen erlegua

Herri kontseiluak erabaki du Itsasu herriaren lotzea "Laguntzaile Maternalen Erlegua" (LMR) deitua den zerbitzuari.

LMR bat informazio eta laguntza zerbitzu bat da :

- **familiarentzat :**
  - haurren zaintze moldeei buruzko informazioa
  - familien segitzea laguntzaile maternal bat kontratatzerakoan (legedia, urrats administratibo eta beste...)
- **agradatuak diren laguntzaile maternalentzat :**
  - harrera indibidualaren profesionalizatzea
  - estatutoa, legediari buruzko informazioa

Zerbitzu honek, animatzaile profesionalak lagundurik, laguntzen ditu buraso eta profesionalen arteko kausitzeak, zailtasunak ahal bezain gutti izan ditezten.

Urririk den zerbitzua da (profesional eta familiarentzat), Familia eta Sozial Laguntzarako Elkarrekin kudeatzen baitu. Elkarrekin honen finantzia, parte bat bederen, barne diren Herriek egiten dute (250 euro laguntzaile bakoiti).

Lehen haurtzaroren zerbitzuen garapenean urrats bat gehiago eramaiten du horrela Herriak.

## Télé-Assistance

La télé-assistance est un geste simple pour un **secours immédiat**.

C'est la possibilité pour l'abonné d'être relié à distance à un réseau de personnes proches et de confiance ainsi qu'aux services d'urgence.

Le **CCAS**, en partenariat avec l'organisme "Présence Verte", attribue des **aides au financement** de ce service.

Renseignements : 05 59 29 75 36

## Repas des aînés

Le 1<sup>er</sup> jeudi du mois de février est désormais consacré au repas offert par le CCAS aux Itsasuar âgés de 60 ans et plus.

La salle Sanoki accueillera donc, le **jeudi 3 février 2011** à partir de 12h00, toutes les personnes qui se seront inscrites soit à la Mairie, soit auprès de l'association Idekia si elles en sont adhérentes, pour le **31 janvier 2011 au plus tard**.

Tout désistement devra être signalé dès que possible à la Mairie.

## Relais Assistantes Maternelles

Le Conseil Municipal a arrêté le principe d'une adhésion de la Commune d'Ixassou au service connu sous le nom de "Relais Assistantes Maternelles" (RAM).

### Qu'est-ce que le RAM ?

C'est un service d'informations et d'aide à destination :

- **des familles**
  - information sur les modes de garde,
  - accompagnement des familles en leur qualité d'employeurs d'assistantes maternelles (législation, démarches administratives et autres...)
- **des assistantes maternelles agréées**
  - professionnalisation de l'accueil individuel
  - information sur le statut, la législation

Ce service, assuré par des **animatrices professionnelles**, institue et favorise des rencontres partenariales et aide à prévenir les éventuels litiges ou difficultés entre professionnels et parents.

Ce service **gratuit** (pour les professionnels et les familles) est géré par l'Association d'Aide Familiale et Sociale dont le financement est assuré, en partie, par les Communes adhérentes moyennant une contribution financière de 250€ par assistante maternelle agréée sur la commune.

Un volet supplémentaire dans la politique initiée par la Commune en matière de développement des services à la petite enfance.

**Dernière minute** : l'adhésion de la commune d'Ixassou est ratifiée.

## Mission Locale

La Mission Locale assure une permanence pour les jeunes d'Ixassou âgés de 16 à 25 ans au **Centre Multi Services de Cambo les Bains** tous les mardis de 9h00 à 12h00.

Concrètement, la Mission **aide les jeunes** (en priorité ceux dépourvus de tout diplôme ou ceux d'un niveau scolaire inférieur ou égal au baccalauréat) dans la résolution de questions qui peuvent toucher :

- à l'**orientation**, en les aidant à construire un projet professionnel ;
- à la **formation**, en les informant sur toutes les actions de formation, les formations en alternance, les mesures et les aides pour les mettre en œuvre...
- à l'**emploi**, en leur faisant part des offres, en les mettant en relation avec les

employeurs, en leur permettant d'accéder à des ateliers de recherche d'emploi...

- à la **vie quotidienne**, en leur proposant un appui pour l'accès au logement, à la santé, aux transports, aux loisirs, à la citoyenneté...

Vous êtes âgés de 16 à 25 ans et...

Vous êtes **sortis du système scolaire sans qualification professionnelle** ou vous avez le sentiment d'être "en panne" après avoir **terminé un parcours de formation...**

Brigitte Souharce vous accueillera, vous informera et vous accompagnera tout au long d'un parcours d'insertion sociale et professionnelle.

Renseignements : 05 59 93 50 60

## Service portage de repas

Le CCAS rappelle aux administrés qu'il leur est possible de bénéficier du portage de repas à domicile.

Ce service a été instauré au niveau du canton par l'association ADMR (Aide à Domicile

en Milieu Rural) basée à la Mairie d'Espelette. De nombreux repas ont été servis à un grand nombre de bénéficiaires au cours de l'année dernière.

Contact : 05 59 93 98 12 ou 06 79 11 46 29

### Permanence modifiée

Anita Ducassou en charge des Affaires Sociales et Scolaires, de la Culture et de la Communication assurera désormais sa permanence en Mairie le jeudi matin entre 11h00 et midi.

Suite au succès de sa précédente prestation, Sophie Schumacher, thérapeute familiale, revient le vendredi 14 janvier 2011 dissenter sur le thème de l'estime de soi et de la confiance en soi.

Cette intervenante "ultra" optimiste parvient toujours à capter l'attention de son public avec beaucoup d'humour et en s'appuyant sur des situations tirées de la vie quotidienne.

Venez nombreux le 14 janvier à 20h30, salle Sanoki.

## Bibliothèque

### Konferentzia-Eztabaida

Bere buruaren baitako estimu eta konfiantza izanen da Sophie Schumacher-ek konferentzia-eztabaidan jorratuko duen gaia. Ezagutua izaiten hasten den mintzalari izigarri baikor honek beti lortzen du bere publikoaren interesa hartzen, aintz umore eta eguneroko biziko adibideen bitartez.

### Zerbitzu berriak liburutegian

Irakurketa denbora pasa ezin hobea du, eskaintzen duen airatze, irudimen zabaltze eta izpiritu idekitzea ikusiz. Obra eta genero aintzak bakotxaren atsegina dakar, bere nahi, interes, gustuen arabera. Itsasuko herri liburutegian liburu ugari dira, eta beti berritzen doa, egin erosketekin edo Paueko liburutegiak prestatzen dituen liburuekin. Izena eman duten 123 familia kondatzen ditu egun eta 5000 bat prestatze izan dira 2010ean.

Sofritzen duten edo mugitzen ahal ez diren adineko pertsonen irakurtzea erretzeko, CCASak proposatzen du liburuen etxerat ekartze zerbitzu bat. Urtean beuro emanez familiak, Nanouk (zerbitzu horren arduradunak) lagunduko zaitu zure hautuan, eta mugituko ere da zure irakurtzeko nahikeria asetzeko. Interesatuak deit dezatela 05 59 29 75 36 zenbakirak astearte, ostegun, ostiral, larunbat goizetan, eta astelehen, asteartetan egun osoan.

### Eguberriko paketa

Usaian, herria eta haren CCAS-en opari zakuak eguberriko pakete famatua zaudan, ospitalean edo zentroetan zire adineko pertsonentzat zena. Banatze hau hautetsientzat okasio bat da beren auzoko pertsonen ikusterat joaiteko, eta momentu goxo batez elgarrizketatzeko.

### Colis de Noël

Cette année encore, la hotte du CCAS était garnie du fameux colis de Noël à l'attention des personnes âgées de plus de 80 ans, hospitalisées ou placées en établissement.

Cette distribution a été l'occasion pour chaque élu d'aller à la rencontre des habitants de son quartier et de passer un agréable moment.

La lecture est un excellent moyen de se distraire ; elle permet de s'instruire, de s'évader, de développer son imagination et engendre une ouverture d'esprit.

La multitude des ouvrages et la variété des genres font que tout un chacun peut choisir le sujet qui l'intéresse en fonction de ses préférences mais aussi suivant l'état et l'humeur dans lequel il est disposé.

La bibliothèque municipale d'Ixassou est dotée d'une diversité importante d'œuvres sans cesse renouvelées par l'achat régulier de nouveautés mais aussi par l'emprunt d'ouvrages auprès de la Bibliothèque Départementale de Prêt (antenne Hasparren).

Actuellement, 123 familles sont inscrites et pour 2010 ce sont environ 5000 prêts qui

ont été enregistrés.

Afin de faciliter l'accès à la lecture, le CCAS propose aux personnes âgées souffrantes et/ou dans l'impossibilité de se déplacer, un service de portage de livres à domicile.



Moyennant une adhésion annuelle de 6€ par famille, Nanou, la responsable de ce service, vous guidera dans votre choix et se déplacera avec plaisir pour satisfaire votre soif de lecture.

Toute personne intéressée doit simplement prendre contact avec la

Bibliothèque par le biais du secrétariat de la Mairie au 05 59 29 75 36 les mardi, jeudi, vendredi et samedi matins et les lundi et mercredi toute la journée.

Chaque demande spécifique d'ouvrage(s) sera étudiée avec le plus grand intérêt.

## Bénévole

Dans le cadre de ses missions, le CCAS propose l'intervention gratuite d'un bénévole ayant pour mission d'apporter une aide et un accompagnement aux personnes qui éprouvent des difficultés avec l'écrit.

Josette Beyrie Etchepare mettra ses compétences à votre service et vous accueillera sans inscription préalable les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> mercredis de chaque mois entre 15h et 17h dans la salle des associations.

Elle interviendra dans les domaines suivants :

- rédaction de courriers simples ;
- constitution de dossiers administratifs (déclaration d'impôts, retraite, pension de réversion etc.) ;
- réalisation de curriculum vitae et rédaction de lettres de motivation.

Par ailleurs, elle proposera également un service de relecture et correction de différents travaux (rapports de stages, mémoires, écrits professionnels et universitaire) ;

Renseignements auprès du CCAS au : 05 59 29 75 36

## Les Bouchons d'amour

La commune a décidé de relayer l'action portée par l'association "Les Bouchons d'Amour" laquelle a mis en place un système de collecte des bouchons plastique dont la revente permet de financer des actions en faveur des personnes handicapées ou d'intervenir ponctuellement sur des opérations humanitaires.

Un bac spécifique est disposé dans le hall de la Mairie, venez y déposer vos bouchons plastique (sont interdits les bouchons autres qu'en plastique ainsi que les bouchons de produits hautement toxiques, les bouchons de sécurité genre détergents... et les bouchons de médicaments). Une initiative à la fois éco-citoyenne et sociale.

Comme les années passées, le solstice d'été a été fêté dans la pure tradition le 23 juin.

Après une partie de pelote acharnée, les bertsulari ont improvisé et les danseurs d'Ataitze, précédés des flambeaux, sont entrés en piste entraînant dans leurs danses les flammes du bûcher.

## Journées du Patrimoine • Recueil de témoignages

### Jon Doni Joane Bestak

Urte guziz bezala uda ospatua izan da ekainaren 23an, ohiturak errespetatuz. Pilota partida gaitz baten ondotik, bertsulariek eskaini koplak entzun zitezkeen. Azkenik, eta usaiako su handia piztu aintzin, Ataitzeko dantzariak dute plaza berotu beren dantzekin.

### Ondare eguna-lekukotasun bilketa

Itsasuko herriak, eta bereziki kulturaz arduratzen den taldeak, antolatutako 2010eko irailaren 18an (europako ondare egunen kariatara) bi interes handiko ekitaldi :

- bata itsasuko elizaren bixita, eta honetan bereziki 2. galerietako gela (herriko gehienek "katexima gela" gisa ezagutu dutenak), zoinetan lehengo banera arraberrituak, lehengo altzairu eta itxura xixelkatuak baitziren.
- bestea 2009ko herri lekukotasun biltzeen lanak fruitutzat eman duen filmaren proiektzioa (Kanaldudek oino muntatzen ari duena). Filma honek (Xabier Itcaina-ren eta Euskal Kultur Erakundearen laguntzarekin egina) 11 itsasuarren lekukotasun interesgarri bezain aberasgarriak daramatza, aipatuz familia, lana, erligioa, bestak, eta beste hainbat gai.

Proiektzio hau biziki preziatua izan da, euskaldun ez direnatarik ere, filmak azpitituak izanki. Herriak, filman agertzen direnentzat eta hauen hurbilentzat proiektzio berezi bat eginik, nahi lituzke beroki berriz eskertu abentura eder horretan parte hartu duten guziaz, eta bereziki Elizaldeko bordako Dominika Heguy, urrian joan zaukuna 98 urterekin, lekukotasun altxor bat utziz. Familiak lerro hauen bidez eskura dezala dugun esker on guzia.

### Izar-Zine

Agorrilaren 7an, arrats apalean, kontseilu orokorrak eta herriko kultur komisioak James Bond komitatua zuten Itsasuko plazarat. Hala nola ainitz ikuslek segitu ahal izan duten beraz "Quantum of Solace", 007-ri utzi hamekagarren misioa.

### Kairos

Azaroaren 6an, Sanoki gelan, publiko aditu batek Kairos laukoteari ongi etorria egin dio. Marina Beheretche eta Lucile Duran arribitalariak, Aude Fade alto joleak eta Maitane Sebastian arribitaxolariak plazerrekin trukatu edo ezagutarazi dute beren maitasuna musika klasikoarekiko.

La commune d'Ixassou au travers de l'implication toute particulière de la Commission Culture a organisé dans le cadre des journées européennes du patrimoine le 18 septembre 2010 deux manifestations de grand intérêt.

Visite de l'Église d'Ixassou avec notamment accès à la salle située au niveau de la 2<sup>e</sup> galerie (que les plus anciens ont connu comme salle de catéchisme) dans laquelle les visiteurs ont pu découvrir les anciennes bannières et dais restaurés, anciens mobiliers et statues...

Projection du film (en cours de réalisation et montage par Kanaldude) s'appuyant sur le travail de recueil de témoignages que la Commune a initié en 2009 avec la participation de Xabier Itcaina et de l'Institut Culturel Basque.

Onze itsasuar ont ainsi accepté d'être interviewés livrant des témoignages riches d'enseignements sur des thèmes aussi variés que la famille, le travail, les rites religieux, les fêtes...

Cette projection a été particulièrement appréciée y compris par le public non bascoophone, le film étant sous-titré.

La commune qui a organisé une projection pour les protagonistes du film et leurs proches tient à remercier encore très chaleureusement tous les acteurs de cette belle aventure à laquelle Dominika Heguy d'Elizaldeko Borda avait pris part. Disparue au mois d'octobre à l'âge de 98 ans, elle nous laisse un précieux témoignage. Que sa famille trouve au détour de ces lignes l'expression de notre reconnaissance.



## Cin'Étoiles

Le 17 août, à la tombée de la nuit, le Conseil Général et la commission culture avaient invité James Bond (sur la Place du Fronton).

Les nombreux spectateurs ont pu suivre la énième mission confiée à l'agent 007 dans "Quantum of Solace".

## Kairos

Le 6 novembre, dans la salle Sanoki, un puboic d'initiés accueillait le quatuor Kairos. Les violonistes Marina Beheretche et Lucile Duran, l'altiste Aude Fade et la violoncellis-

te Maitane Sebastian étaient heureuses de partager ou faire découvrir leur amour commun pour la musique classique.

## Passage au tout numérique : 29 mars 2011

### Qu'est-ce que c'est ?

Le passage à la télé numérique, c'est l'arrêt de la diffusion des 5 chaînes analogiques reçues par l'antenne râteau et son remplacement par la TNT.

Les émetteurs analogiques seront éteints définitivement dans la nuit du 28 au 29 mars 2011. Les téléspectateurs qui ne seront pas équipés pour le passage au numérique, ne

recevront plus les programmes TV.

### Que devez vous faire ?

Vous devez équiper chacun de vos postes reliés à une antenne râteau ou intérieure d'un mode de réception numérique. Des aides existent.

Renseignements au 0 970 818 818 ou sur le site [www.tousaunumerique.fr](http://www.tousaunumerique.fr)



Le 28 août, la talentueuse Marie-Baptiste Duhart, mezzo soprano, accompagnée de Frédéric Raibaud au piano ont charmé le chœur de l'église St Fructueux.

Originaire du Pays Basque et fière de ses racines, Marie-Baptiste Duhart a le désir d'élargir le répertoire appris de ses professeurs parisiens à des morceaux basques traditionnels. Cette magnifique soirée s'est terminée par un "Agur Jaunak" repris en cœur par le public.

## Sakratua

### Kontzertu liriko

Agorrilarren 28an, Marie-Baptiste Duhart mezzo soprano kantarisar trebeak eta Frédéric Raibaud honen piano joleak Murtuts eliza xarmatu dute.

Euskal herrikoa izanki, eta hori ahanzi gabe, Marie Baptiste Duhart-ek Parisen ikasi kantu zerrenda handitu nahi luke, euskal zati tradizionalki gehituz.

Gaualdi xoragarri hori publikoak segitu "Agur Jaunak" batekin bururatu da.

### Sakratua

Urriaren 23an, Hiriburuko Leinua dantza taldeak elizan (alki guziak kendu eta) aurkeztu du bere azken ikusgarria : Sakratua.

Ausarki jina zen publikoak sorkuntza horrek konkistatu du, dantza, musika eta bozen aldetik, Euskal Herriko errepertorio sakratuari egiazko omena eginez.

### Baserri kolore

Herriko kultur komisiok asteburu koloretsu bat antolatu du, tinta, marrazki edo akuarelazaleentzat, deskantsuz edo profesionalki ari direnak lasaiki elgar atxemateko.

Hauek larunbat goizetik, gure plazer haundientzat, inbaditzen dituzte gure herriko bazter eta xoko guziak, beren inspirazioaren arabara.

2009 eta 2010-eko lehen bi gertaldiek arrakasta azkarra bildu dute, departamendu desberdinetatik jin parte hartzaile kopuru beti handiago batekin.

Epaimahaiak lehen hiru sariak eta "gazte" saria eskaintzen ditu. Jaz, publikoaren saria sortu du, agian beraz haurten itsasuarrak nonbrea etorriko direla, gustuko duten obraren hautatzerat.

"Baserri kolore"-ren hirugarren edizioa 2011ko maiatzaren 7 eta 8-an izanen da. Izen emaita eta araudiak herriko etxean (eta haren webgunean) ikusgai izanen dira otsailaren 28tik. Itsasuar guziak gomitatzen ditugu edo beren talendua erakusterat edo beren boza emaiterat jiteko, eta hasteko baso baten inguruan artixten txalotzeko igande arratsaldean 6ak irian.

Le 23 octobre, la troupe Leinua de Saint Pierre d'Irube a présenté son dernier spectacle "Sakratua" en l'église où, pour la circonstance, tous les bancs avaient été enlevés.



Le public venu très nombreux a été conquis par cette création chorégraphique musicale et vocale qui rend un véritable hommage au répertoire sacré du Pays Basque.



## Couleurs en campagne

Un week-end haut en couleurs organisé par la Commission Culture de la Mairie et destiné aux amoureux de peinture, dessin ou aquarelle où amateurs et professionnels se retrouvent dans une ambiance décontractée. Ils envahissent, pour notre plus grand plaisir, notre village dès le samedi matin et recherchent le paysage, le coin de rue... l'endroit le plus propice à leur inspiration.

Les deux premières éditions 2009 et 2010 ont remporté un vif succès avec un nombre croissant de participants venus de plusieurs départements.

Un jury composé de peintres amateurs et professionnels attribue les 3 premiers prix

et le prix "jeune". L'an dernier, a été créé le prix du public.

Nous espérons que cette année, les itsasuar viendront nombreux voter "à bulletin secret" pour élire le tableau de leur choix.

La 3<sup>e</sup> édition de "Couleurs en Campagne" aura lieu les 7 et 8 mai.

Les modalités d'inscription et le règlement seront disponibles en mairie et sur le site de la mairie à partir du 28 février 2011.

Tous les itsasuar sont invités soit à venir exprimer leurs talents, soit comme l'an dernier, à élire le tableau de leur choix, mais dans tous les cas à venir applaudir les artistes et partager le verre de l'amitié le dimanche vers 18h00.

## Espace muséographique Ateka

L'espace Ateka a, durant l'année 2010, vécu une ébullition artistique au travers d'expositions diverses (diversité des styles et des techniques).

Ainsi, nous avons pu découvrir les collections de : Nanou, Gilbert Etcheverry, Céline Cambot Larrègle et Maité Gabelli, Christiane Marin, Léo Coiffard.

L'année 2011 nous permettra de découvrir le travail de Marc Bréard (photo sur le Népal), Christiane et Jacques Marmiesse (peintures),

les œuvres réalisées à l'occasion du concours de peinture "Couleurs en Campagne", des photos de la Fête Dieu (collection de Gilbert Etcheverry), Jean-Pierre Pujos (portraits en photos), Itsasuart...

Nous rappelons que l'Espace Ateka est ouvert les lundi, mardi, jeudi, vendredi et samedi de 8h à 12h30 et de 14h30 à 18h30 ainsi que le dimanche matin de 8h00 à 12h30.

Entrée libre et gratuite.

## Boulodrome

À l'occasion de l'ouverture des fêtes locales, le samedi 21 août, M. Gamoy et quelques membres du conseil municipal ont eu le plaisir d'inaugurer le nouveau boulodrome situé derrière la mairie, dans la continuité de l'aire de jeux.

Le maire a souhaité que bon nombre d'itsasuar profitent pleinement de ce nouvel espace aménagé et qui offre une magnifique vue sur le Mondarrain.

## Téléthon

Le 4 décembre, la commission culture en partenariat avec des associations du village, a participé à la journée nationale du Don pour le Téléthon.

Le matin, la section gym d'Itsasuarrak proposait gym et step à Sanoki tandis que l'association "Les Vieux Machins" proposait des balades en voitures anciennes.

L'après-midi de nombreux enfants ont été maquillés au niveau des ateliers mis en place par les écoles du village.

L'association Itsas'rock proposait à Sanoki un spectacle de danse ainsi qu'une initia-

tion "couronnée" par un "flash mob" très apprécié de tous.

Tous ces efforts ont été récompensés par de délicieuses parts de gâteaux concoctés par Idekia.

De nombreux talo ont été dégustés en attendant le spectacle du soir qui était animé par le groupe Ahopean, suivi en alternance par des poèmes des "conteurs de l'Adour" et les chants de Magali Zubillaga accompagnée de ses musiciens.

**Les dons enregistrés se chiffrent à 2937€** (progression de 24% par rapport à 2009).

## Stèle Iribarne

Le 19 septembre, l'association Robert Iribarne et Combattants volontaires de la résistance organisait comme chaque année une cérémonie du souvenir sur le Mont Urzumu au pied de la stèle Robert Iribarne.

À noter qu'en ce 70<sup>e</sup> anniversaire de l'appel du 18 juin 1940, le Ministère des anciens

combattants a édité à l'intention des anciens combattants, un diplôme commémoratif.

Trois hommes étaient ainsi concernés sur la commune (Mrs Gnassia, Olhagaray et Rénéric) et cette cérémonie commémorative a été l'occasion d'organiser la remise officielle de ces diplômes.

## Cérémonie de 11 novembre

À l'occasion du 11 novembre, les communes d'Ixassou et de Louhossoa se réunissent désormais pour célébrer ensemble l'Armistice de la guerre 14-18.

Après une messe célébrée en l'Église

d'Ixassou, les participants se sont recueillis devant le Monument aux Morts pour la traditionnelle cérémonie (discours - appel des noms et dépôt de gerbe).

## Refonte du Site Internet d'Ixassou

Une commission s'est engagée dans une refonte graphique et fonctionnelle du site d'accueil.

C'est désormais un outil d'information, de communication directe avec la population locale.

Vous y trouverez les informations relatives à la vie municipale, aux différentes démarches administratives mais également des renseignements présentant l'offre touristique.

La nouvelle version du site vise à donner une image dynamique, attrayante, moderne, mais également à proposer plus de contenus.

Nous avons voulu faciliter la navigation avec une présentation simple et claire de chaque rubrique.

Tous les Itsasuar sont invités à la consulter sur [www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr) et à y retourner régulièrement pour prendre connaissance des actualités de la commune.

Mise en ligne janvier 2011

## Teleton

Abendoaren 4ean, kultura komisoak herriko elkarte batzuekin elkarlanean, parte hartu dute Frantzia mailako diru eskaintza egun berezi horretan, Teletonarentzat. Goizean, Itsasuarrak elkarteko gimnastika sailak gym eta step proposatzen zuten Sanokin, "Les Vieux Machins" elkarteak auto zaharretan ibiltzea proposatzen zuten ber.

Arratsaldean haur multxo bat makillatua izan da herriko eskolek antolatu tailerretan.

Itsas'Rock elkarteak Sanokin dantza ikusgarri bat eta denen gostuko zen "Flash mob" batez ontsaxko bukatu iniazio bat eman dituzte. Indar guzi hauek ondotik gozoki ordainduak izan dira Idekia-k egin pastiza zati on batzuekin.

Talo ugari janak izan dira Ahopean taldeak alaitu arratseko ikusgarria guaitatzean.

Segituan, aldizka "conteurs de l'Adour"-en poemak eta Magali Zubillaga-ren kantuak entzungai ziren.

Gorde diren diru emaitzak 2937 eurokoak dira (%24-eko hemendatzea jazitik).

## Dates à retenir

**Tous les jeudis**  
Marché communal  
Fronton

**Vendredi 14 janvier 2011**  
Conférence/Débat Sophie Schumacher  
"Confiance en soi, estime de soi"  
20h30 • Sanoki

**Samedi 15 janvier 2011**  
Vœux aux associations  
Sanoki

**Samedi 29 janvier 2011**  
Diaporama sur le Népal  
Marc Bréard  
Sanoki

**Dimanche 13 février 2011**  
Kantaldi  
Église

**Samedi 9 avril 2011**  
Spectacle "Les Crieurs Publicques"  
Sanoki

**Dimanche 10 avril 2011**  
Vide Grenier des Vieux Machins  
Fronton

**Samedi 7 & dimanche 8 mai 2011**  
Couleurs en Campagne

**Dimanche 29 mai 2011**  
Confrérie de la cerise

**Dimanche 5 juin 2011**  
Fête de la cerise  
Atharri

**Jeuudi 23 juin 2011**  
Fête de la St-Jean  
Fronton

Comme chaque année à l'occasion des fêtes de Noël, la Commune a offert aux enfants des écoles d'Ixassou un spectacle.

Rassemblés dans les locaux de la cantine, ils ont découvert un recueil de chansons et comptines originales de Joseph Lafitte et Philippe Albor intitulé "Citoyens du Monde". Poésie, rires et émotion étaient constamment présents. Cette séance récréative a été clôturée par un copieux goûter que chacun a grandement apprécié.

La Commune remercie chaleureusement Beñat et Évelyne (Chez Beñat) qui ont offert le chocolat au lait servi à cette occasion.

## Ikastola

### Ikastola

2010eko irailan, Arrokagarai ikastolak bere ateak idekitzen zituen Itsasun !

Ama ikastola bat, 17 haurrekin, Itsasu, Ezpeleta, Luhuso eta Makeatik jinak. Mun ote ? Ohantze goxo batean, beste eskoletatik hurbil, haurtzaindegi eta jantokitik bi urratsetan... : Eliza auzoko Elizagarai etxean, burasoeke nola edo hala eskola gisan moldatuan ! Hor kokatzen gira mementoko, 2012-an erakuntza berrian sartu arte.

Abiatze azkarra eta sana izan du gure proiektuak ; Aitama multxo baten xedea izan da hau, haur andana pollita zuela oinarri !

Ez bada baitezpada beti ximplea izan; orain, bidean da : proiektu eder hau sustengatzen duten guzietan lanean ari gira gure haurrak euskaraz eta ahal bezain baldintza onetan haundi daitezten.

Bide on Arrokagarai ikastolari, ainitz urtez euskararen zerbitzuko !

### Eskola publikoa

Urriaren 5ean, asteartean, Larresororat, Deabruaren zubira, joan gira. Ikusi dugu ikatza nola egiten den.

- Egurra moztu behar da : gaztainondoa, fagoa, haritza, ametza, lizarra.
- Egin behar da egurrezko meta eta erdian kebidia.

Gainetik behar dira eman hostoak eta lurra. Behar dira xiloak egin kea ateratzeko eta airea sartzeko.

Goaitatu bahar da aste bat ikatzaren hartzeko.

Biziki interesgarria zen Olentzeroren lana zein zen ikustea. Araiz garaiz bururatuko du gure ikustera jiteko Eguberri !



### Septembre 2010

Arrokagarai ikastola ouvrait ses portes à Ixassou. Plus précisément dans les murs d'Elizagarai, à proximité des autres écoles, de la garderie et de la cantine... avant de prendre ses quartiers définitifs, courant 2012, dans le nouveau bâtiment situé derrière l'école publique.

Cette nouvelle maternelle en immersion accueille 17 enfants d'Ixassou, mais aussi d'Espelette, de Louhossoa et de Macaye.

Le souhait d'un groupe de parents, fort d'un effectif d'enfants conséquent, était donc finalement exaucé après quelques années de

préparation et de discussions... Une maison particulière transformée en école, grâce à la bonne volonté d'artisans plus ou moins chevronnés... Les démarches administratives, la recherche de matériel, de fonds... Cette fois, ça y est, le projet est en marche, et la dynamique positive qui a accompagné son lancement semble l'installer dans la durée ! C'est en tout cas dans cette perspective que nous travaillons avec nos partenaires, afin d'offrir à nos enfants les meilleures conditions d'accueil possibles, en euskara naturellement...

Bonne route Arrokagarai ikastola !

## L'École Publique

### Un jardin au naturel

Après une sensibilisation :

- au recyclage du papier
- au tri sélectif
- au traitement de l'eau
- à l'observation de la nature à travers les saisons : "prendre le temps de regarder, d'écouter et de s'émerveiller !" pour les plus petits
- au "bien manger" avec la projection "Les enfants nous accuseront" de Jean-Paul Jaud

Les élèves du cycle 3 vont pouvoir s'initier au jardinage et réaliser "un jardin au naturel"

Plusieurs étapes prévues pour concrétiser ce projet :

- Expérimenter, observer
- Se documenter
- Recueillir des "savoir-faire" auprès d'agriculteurs
- Identifier les plantes
- Comprendre les interactions entre les plantes
- Et, aménager "un jardin naturel" avec l'aide d'une association "Les petits débrouillards", qui interviendra à l'école, en basque et en français au 3<sup>e</sup> trimestre de cette année scolaire.

Ce long travail permettra :

- la réalisation d'un guide bilingue du jardinage,

- la possibilité de portes-ouvertes aux parents curieux de suivre le travail des enfants,
- la transmission aux plus jeunes de "savoir-faire" pour poursuivre l'expérience les années suivantes,
- et, la dégustation des produits naturels qui serait l'aboutissement, la réussite d'un travail collectif d'enfants-citoyens responsables, de leur environnement et de leur santé.

Ce projet a été validé par l'Inspectrice de l'Éducation Nationale et l'Inspecteur d'Académie.



Des subventions de l'Éducation Nationale, de la DRAC et de l'OPLB seront accordées.

Merci à tous ceux qui pourront nous aider dans ce projet.





## Ateliers créatifs

Cette année 2010 a encore été l'occasion pour le CCAS de proposer l'apprentissage d'activités manuelles en direction des enfants scolarisés de la grande section au CM2.

Guidés par Nanou, dont l'habileté n'est plus à prouver, ces bricoleurs apprennent à se servir de leurs mains et confectionnent des objets amusants qu'ils peuvent emporter dès la fin de la séance.

## Journées de plein air

De nombreux enfants et adolescents se sont montrés particulièrement motivés pour participer aux différentes journées de plein air organisées par le CCAS durant l'été 2010.

Les activités phares de l'après-midi se partageaient entre escalade, parcours aventure, rafting, orientation et descente en trottinette tandis que les matinées étaient consacrées à diverses animations préparées par les animateurs du CCAS (atelier cuisine, scoubidou, jeux de logique et de mots, mimes, parcours de jeux traditionnels, base-ball).

De plus, 2 nouveautés ont fait leur apparition cette année : Michel, l'animateur de l'association de danse "Itsas'Rock" a proposé une initiation à la danse et Jean-Pierre, photo-

Pas de changement d'enseignants ni de personnel à l'école St Joseph. L'équipe se stabilise et reste toujours aussi motivée ; beaucoup de réalisations et toujours de nouveaux projets :

- ⇒ un projet d'école qui a démarré en septembre dernier sur notre patrimoine et l'histoire de notre village qui s'annonce riche d'enseignements et de découvertes,
- ⇒ la fête de l'école qui a eu lieu à Noël avec deux intervenants (un percussionniste et une chorégraphe) permettant d'offrir aux parents un spectacle de qualité,
- ⇒ des nouveautés mises en place à la rentrée :
  - bien sûr, l'immersion en langue basque en maternelle dont on peut déjà faire un bilan très positif
  - un professeur de langue assure des cours d'anglais auprès de tous

Les élus, considérant qu'il est souhaitable que l'ensemble du personnel intervenant dans le service de cantine scolaire relève de l'autorité communale, 2 postes ont été créés à la cantine municipale à l'occasion de la rentrée scolaire de septembre.

## Activités Manuelles & Sportives

### Vacances carnaval

GS /CP/CE1

Lundi 14 & 21 février • Matin & Après-midi

CE2/CM1/CM2

Mardi 15 & 22 février • Matin

6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup>

Jeudi 17 & 24 février • Matin

### Vacances de Pâques

GS /CP/CE1

Lundi 11 & 18 avril • Matin & après-midi

CE2/CM1/CM2

Mardi 12 & 19 avril • Matin

6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup>

Jeudi 14 & 21 avril • Matin

graphe, ayant installé son studio à l'ancienne mairie, a permis aux jeunes de s'initier à la photo.

Par ailleurs, le Bowling de Bayonne a accueilli durant un après-midi à l'occasion des vacances de Toussaint, 24 jeunes Itsasuar de 9 à 15 ans. Quatre pistes avaient été réservées pour que chacun puisse s'initier ou se perfectionner à cette activité.

## École St-Joseph

les élèves du CP au CM2 à raison d'une heure de cours par semaine pour chaque groupe.

Toujours des projets communs aux écoles d'Itxassou, avec là aussi une nouveauté, l'arrivée de la nouvelle Ikastola. Les trois équipes pédagogiques se sont retrouvées autour d'un goûter à l'école St Joseph pour faire connaissance et mettre en place les différentes manifestations communes de l'année : téléthon, Olentzero, spectacle, carnaval.

Sans oublier les rendez-vous annuels : vide-poussette, marché aux plantes, concert... ainsi que les sorties pédagogiques :

- la classe de neige à Gourette avec l'école et le collège de Cambo
- un séjour au Puy du Fou pour tous les élèves du CP au CM2.

## Personnel communal

Ainsi l'agent contractuel en place depuis 1 an a été titularisé à son poste et un deuxième emploi a été créé pour accueillir les enfants de l'Ikastola.

À noter que c'est une moyenne de 110 repas qui sont servis au quotidien.

## San Josep eskola

Erakasle eta laguntzaile aldatzerik ez San Josep eskolan. Taldea beti berdin motibatua dagolarik ; eginkizun ainitz eta beti proiektu berriak :

- eskolako proiektua hasi da buruill hastapenean gure ondareaz eta gure herriko historiaz, lan aberats eta interesgarria,
  - eskolako besta iragan da Eguberriz kanpoko bi partehartzaillerekin (perkusionista bat eta koreografo bat), aitameri kalitateko ikusgarria eskainiz,
  - ikasturte sartzean bideratu berritasunak :
    - bixtan da euskarazko murgiltzea ama-eskolan, jadanik emankor
    - hizkuntza erakasle batek segurtatzen ditu ingles kurtsoak CPtik CM2rainoko ikasleeri, talde bakoxtari astean oren bat.
- Proiektu amankomunak ere Itsasuko eskolen artean, aurten berritasun batekin, ikastola berriaren sortzea. Hiru eskoletako talde pedagogikoak bildu dira San Josep eskolan, krakada baten inguruan, elgar hobeki ezagutzeko eta elgarrekilako eginkizunak bideratzeko : Telethon, Olentzero, ikusgarri, lhauteri. Ahantzi gabe urteroko hitzorduak : sehaska huste, landare merkatu, kontzertu...  
Bai eta ateraldi pedagogikoak :  
- Gouretteko elur ikastaldia, Kanboko eskola eta kolegioarekin  
- Puy du Fou delakoan egonaldia CPtik CM2rainoko ikasle guzientzat.

## Murtutsenea

Les rapports financiers et moraux de l'association restent satisfaisants cette année encore puisque les comptes de l'association font apparaître un bénéfice.

Ce bilan ne tient toutefois pas compte de l'emprunt contracté pour la réfection de la toiture du préau et des 2 classes du primaire. Nous avons pu bénéficier de l'aide appréciable de la Mairie, de l'association Itsasuarrak ainsi que du soutien financier de l'APPEL et l'OGEC, associations maîtresses de l'école St Joseph.

Les parents d'élèves et les professeurs de l'école apportent également leur soutien en travaillant lors du concours de chiens de bergers qui a d'ailleurs cette année encore connu un franc succès tant auprès des touristes que des habitants d'Itsasu.

Nous leur présentons ainsi qu'à tous les Itsasuar, nos meilleurs vœux pour la nouvelle année !

Le groupe de danse Ataitze a repris ses cours hebdomadaires du vendredi soir en suivant les mêmes objectifs que les années précédentes. Les jeunes danseurs apprennent et répètent assidûment leurs pas avec l'espoir de garantir les spectacles habituels que les Itsasuar apprécient chaque année.

D'autre part, le carnaval approchant, nous vous invitons à prendre note des changements qui seront présentés dans le programme et vous remercions par avance de l'accueil chaleureux que vous saurez réserver aux "Kaskarot".

## Confrérie

### Ataitze

Ataitze dantza taldea jazko helburu berdinetan oinarritu da bere ikasturtea bururat eramaiteko. Erran nahi baita, ortzirale aratsetako kurtsoak segurtatuak direla ikasle kopuru zabal batekin eta emaitza onak lortzeko esperantzarekin. Gisa berean, usaiako Ikusgarriak (gerezi besta, dantzari ttipi, ihauteri, etabar...) segurtatu eta berrituko ditugu.

Ahatik, espero dugu Itsasuarrek usaiako harrera ezin hobea eskainiko daukuzuela, ihauterien giro goxoan. Aurten ere dantzari, musikari, zirtzil, bertsulari eta gazteriak gure bazterrak inharrosteari lotuko bait gira ihaute asteartelo aintzineko hiru asteburuetan (aste-buru oso bat eta bi larunbat).

Orduan elgar ikusiko dugulakoan...

### Besta komitea

Milesker herritar eta besta laguntzaile guzieren parte hartzeagatik. Horren bidez besta goxoak pasatu ditugu denek elgarrekin.

Handiek ttipiek bezala, proposatu animazio desberdinbetan parte hartu dute, beti umore on batean.

Azpimarratu nahi ginuke herritarren presentzi azkarra, bereziki igande arratsaldean bertsu bazkarian eta kantaldian.

Beti ide berrien zain baigira, etortzen ahal zirezte heldu den biltzar nagusirat Urtarrilaren 21ean, arratseko 8etan Sanoki gelan.

Urte berri on deneri !

Le 30 mai 2010, ce sont 70 confréries qui sont venues rejoindre notre village.

Certains participants y ont également séjourné quelques jours dans les gîtes et hôtels.

L'équipe d'itsasuar et autres bénévoles ont été confortés par ce succès et récompensés du travail que demande l'organisation de pareil événement bâti autour du fruit rouge, symbole et fierté de notre village.

L'écho de cette manifestation dépasse les limites de nos frontières.

L'organisation du prochain chapitre qui se déroulera le 30 mai 2011 reste à définir.

Tenir compte du succès grandissant de la manifestation tout en partageant la valeur de nos traditions et en garantissant une

qualité d'accueil.

Le programme de cette fête sera dévoilé par une plaquette largement diffusée grâce aux confréries françaises et européennes sans oublier nos partenaires et les médias qui voudront s'y associer.

Notre confrérie est à l'écoute de bonnes idées. Elle souhaite accueillir toutes les personnes désireuses de s'investir dans un seul but (non lucratif) : la mise en valeur de la cerise et des produits dérivés, élaborés et transformés sur notre territoire.

Le groupe vocal "Hats Berri", rattaché à la Confrérie de la cerise d'Ixassou obtient de jolis succès. Il prépare actuellement son 2<sup>e</sup> CD qui saura, nous l'espérons, séduire les itsasuar.

## Comité des Fêtes

Cette année, le beau temps était présent pendant les cinq jours des fêtes qui se sont bien déroulées grâce à l'implication d'une quarantaine de jeunes du village et la participation des commerçants et Itsasuar.

Petits et grands ont participé aux différentes animations proposées ce qui a permis des fêtes joyeuses et conviviales.

Nous tenons à relever la présence d'un grand nombre de villageois le dimanche tant

au bertsu bazkari qu'au kantaldi de Peio ta pantxoa. Nous essaierons, tout au long de l'année, de mettre en place un programme satisfaisant pour tous.

Si vous avez des idées ou des suggestions pour les fêtes à venir, nous vous invitons à vous joindre à nous lors de l'Assemblée Générale du 21 janvier à 20h à la salle Sanoki.

Nous vous souhaitons une bonne année !

## Itsasu'Art

Depuis 5 ans l'association Itsasu'Art propose des cours de dessin et de peinture. Ceux-ci sont assurés par Valérie Moives, professeur diplômé de l'École des Arts Décoratifs de Paris.

Cette année, une quinzaine d'élèves se familiarise avec les notions de base du dessin dans une ambiance détendue et conviviale. Ils réalisent des natures mortes, des paysages, des études anatomiques... apprennent les perspectives, la construction de volumes, les proportions, en y mêlant différentes techniques.

La théorie est également abordée au travers d'exemples puisés dans l'Histoire de l'Art, par la visite d'expositions et de conférences.

Des cours de peinture sont aussi proposés par l'utilisation de différentes techniques avec l'acrylique, l'aquarelle, les encres, les craies ou encore les collages. Au travers de ces deux ateliers dessin et peinture, notre professeur a comme souci principal de transmettre les bases sur lesquelles chacun pourra s'appuyer pour trouver son style.

Ainsi, l'an dernier, Charlie, 17 ans, ayant suivi assidûment les cours pendant 2 ans, a obtenu le premier prix régional lors du Festival de la BD d'Angoulême. Cette année, il intègre l'École des Beaux Arts de Bayonne. C'est le deuxième élève pour qui les cours de notre professeur ont ouvert les portes de cette école.

Le 30 octobre dernier, une douzaine d'élèves de l'association a pu admirer au Musée Guggenheim de Bilbao, l'exposition sur l'Âge d'Or de la Peinture Hollandaise et Flamande. Les élèves ont été judicieusement guidés par leur professeur de manière à apprécier ces œuvres comme il convient.

Nous projetons de nous rendre prochainement à Bordeaux pour une exposition sur le nu.

Tous les ans nous présentons nos travaux au public pendant tout le mois de septembre à l'espace Ateka d'Itsasu.

Pour tout renseignement, s'adresser :  
06 61 00 68 71 ou 05 59 29 79 31

et  
détente...

Pour cette 15<sup>e</sup> édition à Itxassou, l'association Ezkandrai avait choisi le thème de la fête et de ses rituels, avec en son cœur la force vitale du chant. Ce fut réellement une belle fête : depuis les conférences-spectacles sur les rituels de fêtes où on a eu le plaisir d'entendre Xabier Itzaina... jusqu'aux concerts des soirées à Atharri. Ces spectacles ont transmis une joie profonde au public enthousiaste. Moment magique dans cette communion intense entre ces artistes généreux et l'assistance où toutes les générations étaient représentées...

## Vieux machins

L'association "Les Vieux Machins" participe toujours activement à l'animation du village.

### Août

L'arbre de la liberté n'a, cette fois-ci, pas subi de capture et l'équipe des vieux machins a pu, comme prévu, à l'aube des fêtes, l'emporter jusqu'à son futur foyer.

### Les fêtes locales

L'occasion d'organiser l'exposition de véhicules anciens ainsi que des promenades à leur bord. Une animation qui suscite toujours autant de curiosité chez "les petits" et réveille la mémoire "des grands". Un bon repas sous les arbres a ponctué l'évènement.

### Novembre

"Bric à Brac" d'automne à Atharri qui a enregistré une affluence record : exposants en augmentation, excellente ambiance permettant d'oublier une météo peu clémente. Les crêpes ont eu du succès mais "bingo" pour l'omelette aux piments qui a vite fait de réveiller les papilles engourdies du matin !

### Décembre

Participation au Telethon et organisation, comme tous les ans, d'une animation autour des crèches de Noël. Bravo et merci à tous les participants : leurs réalisations,

primées, ont fait briller les yeux des petits et rajeuni les aînés.

### "Ahate Phesta" (samedi 19 mars 2011)

Cette année, pas de "fête cochonne", les vieux machins "vont au canard et le débitent". En effet, une démonstration de découpe et de salaison de canard gras aura lieu à Sanoki. Possibilité d'acheter sur place les morceaux en cru ou de passer commande des morceaux transformés en confit.

Cette journée se terminera par un repas "tout canard" vers 20h00 à Sanoki. Inscriptions "Chez Beñat" au 05 59 29 96 44 ou auprès de J-Michel au 05 59 29 75 14.

Par ailleurs, différentes manifestations sont prévues d'ici le printemps prochain et en particulier le vide-grenier sur le fronton le 10 avril.

Mais d'ici là, les membres de l'association prévoient l'organisation d'une sortie en bus qui ne devrait pas engendrer la mélancolie...

L'assemblée Générale du 8 décembre 2010 a élu un nouveau bureau et remercié chaleureusement l'ancien bureau et son président Joseph Olaizola pour le très bon travail effectué pendant ces 5 dernières années.

Bureau	
Président	Jean-Claude Ayneto
Vice Président	Jean Lacouade
Trésorier	André Lafeychine
Trésorier adjoint	Marguerite Saldumbide
Secrétaire	Jean-Michel Etchepare
Secrétaire adjoint	Pierre Harispourou

Le bien vieillir est de combattre l'ennui engendré par l'oisiveté.

Nous essayons, par les activités de notre club, de développer nos différents sens par la création de nombreux ouvrages de Patchwork, de couture, de tricot... d'entretenir notre forme par la gymnastique douce, nos danses basques et la marche en randonnée.

Durant le 2<sup>e</sup> semestre 2010, nous nous sommes réunis pour un goûter pique nique au Laxia, une sortie pastorale en forêt des Arbailles et un zikero préparé par Xan Harispourou à Atharri.

Nous avons aussi participé à une sortie d'automne à Cagnotte à la ferme de Beleslou,

avec visite du musée du saumon et de l'abbaye de Belloc puis, à une journée de la solidarité à Hasparren, organisée par la Fédération Départementale des Aînés Ruraux en faveur des personnes handicapées.

Sans compter une soirée châtaignes, une conférence animée par M. Claude Labat "Les Mythes au Pays Basque", un loto et un goûter dinatoire à la Grillandière à Cambo les Bains après la visite d'Arnaga et du musée du chocolat.

Notre assemblée générale annuelle s'est tenue le 25 novembre et a été suivie d'un repas au restaurant le Txistulari à Itxassou.

## Idekia

### Errobiko

Aurtengo Errobiko Festibalean, pesta aipatua izan da... gure eta beste populuen erritua, ohidurak, ikertuz. Ondorio premiatzuak ekartzen ditu pestak gizarte guzietan... nola ez gal aberastasun hunen transmizioa ? Mintzaldiak, musika, dantza... Errobiko Festibalen usaiako giro eder batean !

### Idekia

Gure elkartean entseatzeko giro aktibitatez medietatik ekintza balios batzuen egitea, hala nola, patxwork, joste eta trikotatze. Bertalde, ibilaldi, dantza, gimnastika, ekilibrioa eta forma begiratzeko...

Azken sei hilabete hauetan izan ditugu :

- Latsen ateraldi bat aratsaldeko batekin
- Borturat itzuli bat ibilaldi bat eta ondotik bazkari bat artzain baten olan
- Atharri ezker paretan zikiroa Xan Harispourouk prestatuturik
- Udazkenean, eguneko ateraldia "Beleslou" etxaldean, "Cagnotte"n izokin museoaren bisita, bai ta ere Belloc en beneitanoen komentua
- Elkartasun egun bat, departamenduko federazioneak muntaturik jende ezinduentzat
- Gaztaina jate bat arats batez
- Claude Labaten mintzaldi bat "Mitoak Euskal Herrian"
- Azaroan elkartearen biltzar nagusia eta bazkaria Txistulari jatetxean
- Loto bat elkartean gelan
- Urtea bukatzeko Kanbon Arnagaren bisita bai ta ere Xokolearen museo eta ondotik aratsaldeko bat Grillandière ostatuan

Contact  
Michel Cachenaute : 05 59 29 81 66



Motivées par le franc succès rencontré cet été par un spectacle de danse donné dans la salle Sanoki, Christine, Maria et Marielle ont décidé de créer l'association Itsas'Rock.

Une centaine d'adhérents de 5 à 65 ans se retrouvent dans une ambiance conviviale pour partager une même passion, "la danse".

Les cours sont dispensés par Michel et Florence, animateurs à la salle Sanoki le mercredi entre 17h30 et 21h30 et le vendredi soir de 18h30 à 22h00.

Un excellent moyen de s'exprimer et de communiquer.

Renseignements : 05 59 29 27 33

## Itsasuarrak

### CONTACTS ASSOCIATION ITSASUARRAK

Président : Louis Ustarroz

☎ 05 59 29 32 79

Section Danses basques • Aitaitze taldea

Cours pour enfants de 7 à 16 ans

S'adresser à Gillen Hiribarren

☎ 06.16.09.89.96

Section Gym

S'adresser à Anne-Marie Etchebarne

☎ 05 59 29 84 23

Section Cyclotourisme

S'adresser à Jean-Pierre Damestoy

☎ 05.59.29.34.07

Section Pelote

S'adresser à Gratien ou M.-France Urruty

☎ 05 59 29 87 97

Section Fête des Cerises

S'adresser à Jean-Michel Eizmendi

☎ 05 59 29 23 92

Créée en 1952, cette association s'efforce de contribuer à la bonne renommée de votre village et au développement du lien entre ses habitants en particulier par :

- l'éducation des jeunes à la pelote basque ou aux danses traditionnelles,
- les activités sportives proposées à leurs aînés (pelote, gym., cyclotourisme),
- la traditionnelle "Fête des cerises" dont la date est invariablement fixée au 1<sup>er</sup> dimanche de juin,
- les diverses activités sur le site "Atharri".

Toutes ces activités ont rencontré, cette année encore, un vif succès dont le mérite revient aux nombreux amis de l'association (bénévoles, mécènes et municipalité) qui apportent et renouvellent chaque année leur soutien, et dont les actions, permanentes ou ponctuelles, constituent l'élément essentiel de la

réussite. Le bureau de l'association leur manifeste toute sa gratitude.

En interne, l'année 2010 a été une année dense pour Itsasuarrak qui a renouvelé son bureau, actualisé ses statuts, s'est doté d'un règlement intérieur basé sur la fédération de ses diverses sections autour de projets et la mutualisation de ses moyens.

Ce mode d'organisation constitue le moyen de faire face à notre devoir d'entretenir les matériels, installations et constructions légués par nos aînés. Le bureau travaille actuellement à l'élaboration de ce projet. Itsasuar, cette association est la vôtre. Si vous souhaitez partager nos valeurs, vous êtes invités à manifester votre soutien et vos encouragements en remplissant un bulletin d'adhésion que vous pourrez vous procurer auprès d'un membre du bureau ou en le demandant par courriel à :

[itsasuarrak@orange.fr](mailto:itsasuarrak@orange.fr)

### Bureau

Président

Louis Ustarroz

Vice Présidents

Alain Cazenave

Jean-Michel Eizmendi

Gratien Urruty

Trésorier

Daniel Lassau

Trésorier adjoint

Marie-France Urruty

Secrétaire

Marie-Françoise Regerat

Secrétaire adjoint

Frantxoa Larteguy

Membres

Jean-Pierre Damestoy

Gilbert Ducassou

Anne Marie Etchebarne

Jean Paul Iturburu

Marie Hélène Laco

Benoit Larcabal

Louis Le Glehuir

Alain Saldumbide

## Exploit sportif

La Commune souhaite se faire l'écho dans ce bulletin d'informations de la singulière marque sportive réalisée par un de ses administrés.

En effet, Stéphane Legras de la maison "Plaza Etxeberria", licencié au club "Baztandarrak" et habitué des terrains, pentes et autres sommets du Pays Basque, a donné une autre dimension à sa passion pour la course. Il a rejoint en octobre l'île de la Réunion pour participer au fameux raid connu sous le nom de Diagonale des Fous (tout un programme !).

Stéphane a parcouru les 163 kms de course cumulant 9643 m de dénivelé positif en 36h et 12mn se classant à la 79<sup>e</sup> place du classement général sur 2555 inscrits.

Félicitations !!!

## Kirol mailan, balentri berezi bat !

Stéphane Legras, Plaza Etxeberrikoa, "La Diagonale des Fous" lasterketan parte hartu du urrian. 79 garren ateratu da, 2555 parte hartzaile ziliarik.

Azpimarratzeko sailkapena, jakinez zoin inarrosia den lasterketa berezi hau.

Biba zu Stéphane !!

## Pelote • Section féminine

En septembre, l'école de pelote a repris ses activités avec une trentaine de licenciées dans la section féminine. Nous sommes satisfaits des performances de nos joueuses qui sont présentes dans toutes les finales des championnats.

Ainsi, en **Union Basque**, l'équipe benjamine composée de Mailys et Laura Bomboudiac a remporté le titre dans sa catégorie contre Amikuze.

Elles étaient ravies, de même que leur entraîneur et leurs parents, de remporter leur 1<sup>er</sup> titre. Bravo !

Nous pensons les retrouver encore en finale dans les prochaines compétitions.

En Championnat **Paleta Gomme Creuse**, Laura Machicote et Célia Revoreda se sont inclinées en finale du Championnat de France à Lourdes contre St Pée.

Lors de la semaine des Grandes Finales de l'été, Laura Machicote a été honorée et a reçu le trophée du meilleur espoir féminin de l'année.

Du haut de ses 16 ans, Laura a déjà disputé 7 finales au sein du club.

Nous la félicitons et nous lui souhaitons pour l'avenir de belles réussites et de bonnes années sur le plan sportif.

En Championnat **Paleta Gomme Pleine**, le championnat du Pays Basque a démarré début septembre et le club comptait lors des finales, disputées le 4 décembre au Trinquet Garat

de St Jean Pied de Port, pas moins de 3 équipes.

Les benjamines et juniors se sont inclinées alors que l'équipe des cadettes (Revoreda & Machicote) a remporté le titre contre Hendaye.

Félicitations à toutes !



Horaires et jours de cours

Jours	Heure	Cours
Lundi	20h00 à 21h00	Step
Mardi	9h00 à 10h00	Gym
Mardi	20h00 à 21h00	Gym
Jeudi	9h00 à 10h00	Gym
Jeudi	20h00 à 21h00	Gym

Les cours de gymnastique sont ouverts à tous les publics.

Pour tous renseignements contactez :  
Mme Etchebarne au 05 59 29 84 23

Veillez noter que les cours prendront fin le jeudi 30 juin 2011  
(après le cours).

Pelote

Cet été, 13 équipes de jeunes ont participé au championnat de **main nue place libre**. Parmi elles, 2 équipes poussins étaient engagées pour la 1<sup>e</sup> fois en championnat. Seuls les cadets, Mathieu Larçabal et Olivier Rosse (en extension du club Harдойtarrak) ont réussi une saison honorable en participant aux 1/4 de finales en championnat de France.

En **union basque**, nous n'avons engagé que 9 équipes mais les résultats ont été meilleurs puisque Xabi Urruty et Iban Saldumbide en catégorie Geroa B ainsi que Michel Tellechea et Pierre Usandisaga en catégorie Arinak A ont atteint les 1/2 finales.

La meilleure performance est à mettre à l'actif des jumeaux Maxime et Rémy Larteguy qui ont décroché leur premier titre de champions Union Basque en catégorie Arinak A. Ils ont vaillamment obtenu ce titre sous une chaleur accablante au fronton de Pagolle contre l'équipe de Sare (photo).

Félicitations, nous espérons que c'est le début d'une longue série.

À noter que pour le championnat en **mur à gauche**, la ligue du Pays Basque innove cette année en catégorie poussins puisque la compétition se déroule sous la forme de rassemblements : 8 équipes réparties en 2 poules s'affrontent pendant 3 heures.

Chaque équipe dispute au moins 3 parties puisque le but est de les faire jouer encore plus. En fin d'après-midi, tous les participants et dirigeants partagent un goûter dans la bonne humeur. Ce nouveau système et cette convivialité semblent avoir conquis tous ceux qui se sont rendus dans les divers sites de jeux. Les finales ont

bien fait plaisir à voir. Il ne leur reste qu'à persévérer et à s'entraîner pour passer encore un cap.

Michael Poeydessus et Yoan Heguibehere quant à eux ont failli atteindre la finale en **séniors 3<sup>e</sup> série**. Ils ont effectué des parties de qualité grâce à la puissance de Michael allié à la finesse de jeu de Yoan. Nous souhaitons bien sûr qu'ils persistent ensemble dans cette voie.



L'équipe première composée de Michel Jauréguiberry (qui remplace J.C. Aguerre blessé) et Peyo St Esteben accède à la finale **séniors 1<sup>e</sup> série**. Leur parcours a été exemplaire mais ils ont malheureusement échoué en finale malgré une partie de grande qualité de leur part.

Nous notons avec satisfaction que Baptiste Ducassou en extension à la Goizeko Izarra et Antton Monce continuent leur beau parcours puisqu'ils accèdent à la 1<sup>e</sup> série en remportant la finale de la ligue du Pays Basque 2<sup>e</sup> série.

eu lieu à Irissarry le samedi 4 décembre où tous les pilotari étaient cordialement invités.

En **juniors**, Peio Iriquin et Bixente Ustarroz ont réalisé un beau parcours et s'inclinent seulement en 1/4 de finale contre l'équipe championne. Leurs progrès, leur envie de

Nous remercions les Itsasuar pour l'accueil réservé aux pilotari qui sont passés en fin d'année pour proposer le calendrier de la pelote.

Nous vous présentons nos meilleurs vœux pour l'année 2011 !

Vol à voile

Le Centre de Vol à Voile, créé en 1955, porte le nom de Robert Iribarne en l'honneur de cet enfant du pays, pilote dans l'escadrille Normandie Niemen, abattu en vol à la fin de la guerre 39/45.

L'association effectue environ 1000 heures de vol annuelles, 200 vols d'initiation, et est composée d'une soixantaine de membres hommes et femmes.

Le vol à voile, accessible à partir de 14 ans, est une école de rigueur et permet dès

l'âge de 15 ans d'obtenir un Brevet de pilote, ce qui peut orienter des jeunes vers tous les métiers de l'aéronautique.

Deux instructeurs prennent en charge la formation des nouveaux. Des bourses sont allouées aux moins de 25 ans, ainsi que pour le passage du Brevet (pour tout âge).

Tous bénévoles, les membres ont en charge l'entretien du matériel, de la plateforme, ainsi que des planeurs qui suivent des programmes de révisions extrêmement stricts.

L'accès à l'association est libre, et voler à Itxassou permet de découvrir le spectacle magnifique du Pays Basque.

Ouvert les mercredi, samedi et dimanche après-midi.

Renseignements : [www.volavoileitxassou.net](http://www.volavoileitxassou.net)

Courriel : [aeroclub-itxassou@orange.fr](mailto:aeroclub-itxassou@orange.fr)

Tél : 05 59 29 75 12

**Mairie Heures d'ouverture**  
Lundi au Vendredi :  
8h00 à 12h00  
13h30 à 16h15  
Samedi : 8h30 à 11h45  
☎ 05 59 29 75 36  
Fax : 05 59 29 85 38

E-mail : mairie.itxassou@wanadoo.fr  
Site : www.itxassou.fr

Accueil des parents & des enfants de 0 à 3 ans par des professionnels de la petite enfance.  
Tous les mardis de 14h30 à 17h00  
Salle Usimendi  
Au Centre Municipal Denentzat • Cambo  
05 59 93 50 50

## Rubrique infos...

### PERMANENCES

#### Maire - Roger Gamoy

Samedi : 10h00 à 11h45 & sur r-v.

#### 1<sup>er</sup> Adjoint - Jean-Paul Iriquin

Agriculture • Environnement • Voirie rurale •  
Relations transfrontalières  
Vendredi : 11h00 à 12h00

#### 2<sup>ème</sup> Adjoint - Jean-Paul Iturburu

Finances • Relations organismes publics •  
Tourisme • Fêtes • Sports/Loisirs  
Lundi : 10h30 à 11h30

#### 3<sup>ème</sup> Adjoint - Michel Cardon

Bâtiments communaux • Voirie communale •  
Eau • Assainissement • Éclairage public  
Mardi : 11h00 à 12h00

#### 4<sup>ème</sup> Adjoint - Anita Ducassou

Affaires scolaires • Action sociale • Culture •  
Information/Communication  
Jeudi : 11h00 à 12h00

#### 5<sup>ème</sup> Adjoint - Jean-Michel Goñi

Projets urbanisme  
Samedi : 8h30 à 9h30

### PERMANENCE URBANISME

#### Lundi

Toute la journée sur rendez-vous

#### Samedi matin

8h30 à 11h30 sur rendez-vous

#### TICKETS DE CANTINE

#### RÈGLEMENT FRAIS DE GARDERIE

Lundi & mercredi : 8h00 à 12h00  
Samedi matin : 8h30 à 11h45

#### BIBLIOTHÈQUE

#### Heures d'ouverture (vacances scolaires incluses)

Mercredi : 9h00 à 11h45 & 14h00 à 17h45

Samedi : 9h00 à 11h45

Cotisation annuelle : 6€ par famille

#### TENNIS

Réservation en Mairie  
Résidents Itxassou : Gratuit  
Non-résidents Itxassou : 5€/ hre

#### ÉCOLE PUBLIQUE

☎ 05.59.29.75.51

#### ÉCOLE PRIVÉE ST-JOSEPH

☎ 05.59.29.84.55

#### IKASTOLA

☎ 05.59.52.95.73

#### SERVICE DE TAXI

S'adresser à : Jean-Pierre Larronde  
☎ 06.75.67.52.60

### PERMANENCES DES PARTENAIRES

Centre Multiservices de Cambo  
et Mairie d'Espelette

#### Caisse d'Allocations Familiales (CAF)

CAMBO  
Mardi 13h30 à 16h30

#### Caisse Primaire d'Assurance Maladie (CPAM)

CAMBO • Hors vacances scolaires

Lundi & mercredi  
09h30 à 12h00 & 13h30 à 16h00

CAMBO • Vacances scolaires

Lundi  
09h30 à 12h00 & 13h30 à 16h00

#### Caisse Régionale d'Assurance Maladie (CRAMA)

CAMBO • Sur R-V  
1<sup>e</sup> & 3<sup>e</sup> mercredi du mois  
☎ 0 821 10 33 33

#### Conciliateur de Justice

CAMBO • Sur R-V  
2 premiers mercredis du mois  
Espelette • Sur R-V  
lundi de 15h00 à 16h30  
☎ 05 59 93 50 60

#### Point Information Jeunesse (PIJ)

CAMBO • Centre Multiservices  
☎ 05 59 93 50 60

#### Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque

CAMBO • Brigitte Souharce  
Mardi de 9h00 à 12h00  
☎ 05 59 93 50 60

#### Aide à Domicile en Milieu Rural (ADMR)

Espelette • 05 59 93 98 12  
Mardi & Vendredi de 9h00 à 11h00  
Portage repas  
Maritxu Berrouet • 06 79 11 46 29

#### Assistantes Sociales

CAMBO • Mme Germano • Sur R-V  
☎ 05 59 93 50 60  
Espelette • Mme Arrechea (MSA) • Sans R-V  
Mercredi de 9h00 à midi  
Bayonne • 1, av Foch  
Vendredi de 9h00 à midi

### TARIFS LOCATION «SALLE SANOKI»

Désignation	Itsasuar		Extérieurs	
	Partic.	Assos.	Partic.	Assos.
1 journée	175€	gratuit	350€	270€
4 heures	90€	gratuit	180€	140€
Cuisine et/ou vaisselle	50€	gratuit	50€	50€
Journée supplém.	80€	gratuit	80€	80€

### ÉTAT CIVIL

#### 16 Naissances/Sortzeak

Mila Amane Veunac  
Enzo Donald Serge Teche  
Iratze Elgart--Jaureguiberry  
Laida Borda--Garbisu  
Elouan Cassan  
Kaiet Txomin Usandisaga Laplacette  
Noa Diharce Champalbert  
Laili Mirari Gastambide Larronde  
Samuel Unai Sallagoity Laffite  
Mouny Tim Machicote  
Yirim Ndoye  
Mayi Marie Edurne Dufourcq  
Rémi Giffard  
Edgar Magdiel Hubert Delamont  
Leila Nael Barneix Olaizola  
Milia Forsans--Aïré

#### 8 Mariages/Ezkontzak

Nicolas Henri Bonhomme  
& Marie Olhats  
Bernard Larregain  
& Argitxu Coyos  
Cédric Noël  
& Maider Mendivil  
Damien Froger  
& Marion Perez  
Jean Pascal Ibar  
& Stéphanie Esteinou  
Christian Henri Maurel  
& Madeleine Henriette Marie Richer  
Thomas Cédric Jean-Claude Calvet  
& Maider Antoinette Heguy  
Gilles Franck Claude Olivier  
& Sophie Marie Thérèse Lacroix

#### 21 Décès/Heriotzeak

Marguerite Borda/Gouhier  
Léon Jacques Rabbé  
Angèle Jeanne Lacoste/Pedeboy  
Charles Otaegui  
Saint Martin Machicote  
Patrice Guy Ovide  
Raymond Maurice Michel Désiré  
Schneider  
Jacques Georges Catelin  
Marie Christiane Paulette Rogée  
Pierre Larronde  
Pierre Armand Camille Gouhier  
Gilbert Daurade  
Yann Joseph Marie Brégeon  
Fernand Pierre Marie Mahé  
Noël Latasa  
Dominica Mendiboure/Heguy  
Raymond Lucien Julienne  
Pierre Jean Bilbao  
Bernard Aguerre  
Dominica Emateguy/Isturri  
Hélène Henriette Isoardo/Lacout

### HORAIRES «LA POSTE»

lundi au samedi  
8h45 à 12h30